

N° 7—10. I—II. JUILLET—DÉCEMBRE

---

1933

BULLETIN INTERNATIONAL  
DE L'ACADÉMIE POLONAISE  
DES SCIENCES ET DES LETTRES

CLASSE DE PHILOGIE,  
CLASSE D'HISTOIRE ET DE PHILOSOPHIE

CRACOVIE  
IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ  
1934



Publié par l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres, sous la direction de M. S. Mikucki, directeur de la Chancellerie de l'Académie.

Nakładem Polskiej Akademji Umiejętności.

Drakarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie pod zarządem J. Filipowskiego.

BULLETIN INTERNATIONAL  
DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES  
ET DES LETTRES.

I. CLASSE DE PHILOLOGIE.  
II. CLASSE D'HISTOIRE ET DE PHILOSOPHIE.

N° 7—10

Juillet—Décembre

1933

SÉANCES.

I. Classe de philologie.

- 9 octobre. MAŁECKI M.: Les systèmes vocaliques des langues balkaniques.
- 13 novembre. SINKO T.: De causae Rhesi novissima defensione.  
BRAHMER M.: Le déblocement de Vienne par Sobieski dans la poésie italienne.
- 11 décembre. KURYŁOWICZ J.: Le changement de la dérivation comme fond de ce qu'on appelle l'analogie dans la langue.  
PIGOŃ ST.: L'histoire de la gloire postume du »Pan Tadeusz« de Mickiewicz.

Commission pour l'étude de l'histoire de l'art.

- 26 octobre. BOCHNAK A.: Etudes sur l'histoire de la peinture gothique dans la région sous-carpathique.
- 30 novembre. GUTKOWSKA M. (Mlle): Les costumes dans les bas-reliefs du maître-autel de l'église de Notre-Dame à Cracovie et leur rapport avec les monuments de l'art du XV<sup>e</sup> siècle.  
JAROSŁAWIECKA-GĄSIOROWSKA M. (Mme): Les gravures sur bois représentant des portraits dans l'ouvrage de B. Paprocki intitulé: »Zrčadło Slawneho Margrabstvii Morawskeho... Olomutii... 1593«.  
SINKO K. (Mlle): Le portail et la porte de l'ancien Hôtel de ville de Cracovie.



**Commission pour l'étude de l'histoire de la littérature en Pologne.**

2 décembre. PISZCZKOWSKI M.: Jean Żabczyc.

**Commission linguistique.**

28 novembre. STOPA R.: Les »Clicks«, leur caractère, leur développement et leur origine.

OBREBSKA A. (Mlle): Etudes des adverbes slaves. I. Le polonais »dopiero« et les formations apparentées.

**Commission pour l'étude des langues orientales.**

15 décembre. SAADET ISHAKI ŠAKIR (Mme): La légende tatare du héros Ćora batyr, notée en Dobroudja.

WILLMAN-GRABOWSKA H. (Mme): De quelques traits du génitifs pāli.

**II. Classe d'histoire et de philosophie.**

16 octobre. MICHALSKI K. (Abbé): Deux actes de condamnation de thèses philosophiques et théologiques à Paris.

MIKUCKI S.: La critique des chartes à la chancellerie royale et dans les tribunaux polonais au moyen âge.

20 novembre. TAUBENSCHLAG R.: L'histoire du droit pénal en Pologne au moyen âge.

18 décembre. DZIĘGIEL WL.: La perte des duchés d'Opole et de Ratibor par Louise-Marie en 1666.

**Séances de la Commission pour l'étude de l'anthropologie et de la préhistoire.**

9 décembre. ZABŁOCKI J. et ŻUROWSKI J.: La trouvaille d'espèces de froment remontant à la culture petite-polonaise.

KUTRZEBA A. (Mlle): L'enceinte fortifiée de Sąciaska, située dans la zone frontière polono-ruthène.

REYMAN T.: Les stations préhistoriques découvertes à Dalowice, district de Miechów.

JAMKA R.: Compte rendu sur les fouilles entreprises dans le cimetière lusatien remontant à la première période de la culture de la Thène, trouvé à Skrajna, district de Kalisz.

## Résumés.

40. BRAHMER M.: *Odsiecz wiedeńska (1863) w poezji włoskiej. (La liberazione di Vienna [1683] nella poesia italiana)*. Présenté dans la séance du 13 novembre 1933.

Moltissimi sono gli echi suscitati della liberazione di Vienna nella poesia italiana. Accanto alle stampe, pubblicate in maggior parte subito dopo la battaglia vittoriosa, ne danno prova numerosi manoscritti, soprattutto quelli conservati nelle biblioteche di Firenze e di Bologna.

Non sarebbe esagerato di portare a circa 500 il numero delle composizioni poetiche, fra italiane e latine, scritte nella penisola per esaltare la vittoria di Sobieski. I centri principali di questi scritti di attualità furono Firenze, Roma, Bologna e Venezia (insieme con Padova). Ma quasi tutte le altre città d'Italia gareggiavano con esse e — a eccezione del Redi — sarebbe difficile trovare in quegli anni un poeta di qualche notorietà che non avesse preso la parola in tale occasione. E d'altra parte, la rinomanza esagerata di Filicaia è dovuta non poco alle canzoni sopra l'assedio e la liberazione della capitale austriaca.

Questa enorme fioritura poetica (in parte raccolta anche in varie antologie), priva di valore intrinseco dal punto di vista letterario, conserva tuttora l'interesse per la storia della cultura. La leggenda di Sobieski non si è esaurita negli elogi secenteschi: essa rimane viva negli anni del Risorgimento, ed anche più tardi la gloria del re polacco trova cultori fra le masse del popolo italiano.

L'autore pubblicherà in italiano la parte principale del suo studio, limitandosi per ora a un breve cenno sull'argomento.

41. DZIĘGIEL WŁ.: **Utrata Księstw Opolskiego i Raciborskiego przez Ludwikę Marję w roku 1666.** (*Verlust der Fürstentümer Oppeln und Ratibor durch Luise Maria im Jahre 1666*). Présenté dans la séance du 18 décembre 1933.

Die Fürstentümer Oppeln und Ratibor, d. h. die seit der Hälfte des XV. Jahrhunderts Oberschlesien genannten Landstrecken, waren derjenige Teil Schlesiens, welcher während des ganzen Zeitraums, in welchem der schlesische Boden ausserhalb der Grenzen des Polnischen Reiches sich befand, am stärksten zu Polen gravitierte. Die Ursache dieser Erscheinung war eine natürliche und lag sowohl in der geographischen Lage dieser Provinz, als auch in ihrer ethnischen, kulturellen und wirtschaftlichen Struktur. Doch war der Lauf politischer Ereignisse in Europa lange Zeit der neuerlichen Vereinigung des schlesischen Bodens mit Polen und der Anknüpfung an die, einige Jahrhunderte dauernde Tradition der Piasten ungünstig. Erst infolge der Ereignisse des 30-jährigen Krieges bemüht sich der polnische König Wladislaw IV. um die Wiedererlangung Schlesiens, oder wenigstens eines Teiles desselben für Polen, bezw. für die in Polen regierende Dynastie der Wasa. Diese Bemühungen stossen lange Zeit auf den Widerstand des kaiserlichen Hofes. Wladislaw IV. bemüht sich seine Heirat mit Cäcilia Renata und die schlesische Frage zu vereinigen, indem er sich beim Kaiser um die schlesischen Fürstentümer, welche ihm als Mitgift der Cäcilia Renata zufallen sollten, bewirbt. Doch hat der Kaiser damals den polnischen König statt mit den schlesischen Fürstentümern im Jahre 1637 mit den Gütern Wittingau in Böhmen belehnt. Diese Belehnung mit den Wittingauer Gütern wurde für Wladislaw zum Ausgangspunkte für weitere Bemühungen behufs Erlangung der schlesischen Fürstentümer — diesmal mit positiven Resultaten gekrönt. Nach der Geburt seines Sohnes Sigismund Kasimir, trat Wladislaw IV. im Jahre 1644 an den kaiserlichen Hof mit der Bitte vor, der Kaiser möge ihm die Wittingauer Güter gegen die schlesischen Fürstentümer Oppeln und Ratibor umtauschen. Diese Bitte ist berücksichtigt worden und es wurde nach den in Młock in Masovien durchgeführten Unterhandlungen, am 30. Mai 1645 zwischen Wladislaw IV. und Ferdinand III. ein Vertrag ge-



schlossen, kraft dessen der Kaiser dem polnischen König die Fürstentümer Oppeln und Ratibor als Pfand für die seitens des Kaisers dem Wladislaw gebührenden Summen übergeben hatte. Die Verpfändung sollte 50 Jahre bindend bleiben und in dem Verpfändungsvertrage sind die Bedingungen, unter welchen die schlesischen Fürstentümer in die Hände des Hauses Wasa übergehen sollten, genau festgestellt worden. Oberschlesien gelangte also unter die unmittelbaren polnischen Einflüsse, obwohl der Kaiser sich in dem Vertrage das Oberrecht vorbehalten hat. Wladislaw IV. hielt die schlesischen Fürstentümer im Namen seines minderjährigen Sohnes; nach dem Tode des Sohnes und des Vaters gingen die Fürstentümer in die Hände des Johann Kasimir über, als aber dieser polnische König wurde, fallen diese dem Karl Ferdinand Wasa, dem damaligen breslauer Bischofe zu. Nach dem Ableben desselben im Jahre 1655 fallen neuerlich die Fürstentümer Oppeln und Ratibor dem Johann Kasimir zu, doch dieser verzichtet auf dieselben am 9. Juli 1655 zu Gunsten seiner Gemahlin Luise Maria.

Luise Maria beschloss aus den schlesischen Fürstentümern eine Operationsbasis für ihre politischen Pläne betreffs Sukzession in Polen nach Johann Kasimir zu schaffen. Eben darin liegt die Genesis des Verlustes dieser Fürstentümer. Die Sukzessionspolitik Luise Marias balancierte lange Zeit zwischen Wien und Paris. Wenn auch die polnische Königin alle ihre Sympathien zu Paris wandte, so hat Wien diese (ausser anderen Massregeln) auch mit der Androhung der Zurücknahme der schlesischen Fürstentümer im Schach gehalten — hier lag der Beginn der lang dauernden unentschlossenen Politik der Königin. Als endlich Luise Maria im Jahre 1657 eine formelle Bestätigung der durch sie innegehabten Fürstentümer Oppeln und Ratibor vom Kaiser erlangte, begann sie sich immer sicherer auf die französische Seite hinüberzuneigen. In den politischen Plänen der Königin erscheint auf dem Schauplatze Prinz d'Enghien, Sohn des grossen Condé, als mutmasslicher Erbe der polnischen Krone, und seine Person steht im Zusammenhange mit der Angelegenheit der schlesischen Fürstentümer. Luise Maria trat mit dem Plane vor, diese Fürstentümer dem Prinzen d'Enghien zu übergeben, damit diese für ihn als materielle Grundlage zur Erlangung der polnischen Krone dienten, wie selbe für Luise Maria durch eine Reihe von Jahren die Grund-

lage ihrer Sukzessionspläne waren. Dieser Plan wurde folgenderweise realisiert:

Im April 1663 hat Luise Maria ihre Schwestertochter, Prinzessin Anna von Bayern, Tochter der Palatinat-Prinzessin Anna, adoptiert, als die künftige Gemahlin des Prinzen d'Enghien, für welche sie die schlesischen Fürstentümer als Mitgift bestimmt hatte. Im Laufe des Sommers 1663 wurde im Lager bei Lwów (Lemberg) zwischen Luise Maria und der französischen Gesandtschaft in der Angelegenheit obenerwähnter Heirat verhandelt. Diese Verhandlungen endigten mit einem Heiratsvertrage, kraft welchem die schlesischen Fürstentümer Oppeln und Ratibor in französische Hände, d. i. des Prinzen d'Enghien übergegangen sind, welcher einige Monate später Prinzessin Anna heiratete. Es handelte sich jetzt um das Einverständnis des Kaisers, mit dieser Zession im Sinne des Wortlautes des Verpfändungsvertrages aus dem Jahre 1645. Unmittelbar nach Abschluss des Vertrages bei Lemberg schickte der französische Hof seinen Gesandten Vinzenz de Gravel nach Regensburg zwecks Erlangung vom Kaiser der Bestätigung dieser Verzichtleistung Luise Marias auf die Fürstentümer Oppeln und Ratibor zu Gunsten des d'Enghien. Gravel's Mission misslang jedoch, der kaiserliche Hof zögerte mit der Äusserung seiner Meinung in dieser Angelegenheit. Schon diese ersten Versuche des französischen Hofes in Regensburg hinsichtlich Erlangung des kaiserlichen Einverständnisses mit der Besitznahme der schlesischen Fürstentümer durch den französischen Prinzen zeigten, dass der Kaiser damit niemals einverstanden sein wird. Vom politischen Standpunkte aus ging es nämlich um eine hochwichtige Sache: In Schlesien sollten sich französische Einflüsse festsetzen, zum Eigentümer eines bedeutenden Teiles des schlesischen, an polnische Grenzen anschliessenden Bodens sollte ein Franzose werden, welcher künftig polnischer König werden sollte, — das alles barg in sich eine grosse Gefahr für die kaiserliche Politik. Franzosen am Rhein und an der Oder — das war eine Perspektive, welche dem kaiserlichen Hofe alles mögliche zu tun gebot, um nur das Innehalten des oberschlesischen Bodens in französischen Händen nicht zuzulassen. Die Folge dessen war, dass, als der französische Hof an den Kaiser seinen zweiten Gesandten Gremonville, diesmal nach Wien sandte mit dem Auftrage in der Angelegenheit der schlesischen Fürstentümer zu inter-



venieren, erklärte der Kaiser, dass er mit der Übernahme Oppelns und Ratibors durch den Prinzen d'Enghien nicht einverstanden sei, und dass er in Anbetracht dessen (im Sinne des Verpfändungsvertrages) die Fürstentümer loskaufe, indem er die Verpfändungssumme auszahlt. Die langen und komplizierten Unterhandlungen in dieser Angelegenheit wurden im Jahre 1666 in Wien durchgeführt und haben endgültig am 12. Mai 1666 zum Abschluss eines Vertrages zwischen dem kaiserlichen und französischen Hofe gebracht, kraft dessen der Kaiser die Fürstentümer Oppeln und Ratibor aus französischen Händen losgekauft hat.

Der im Jahre 1645 durch Wladislaw IV. gemachte Versuch, Oberschlesien mit Polen zu vereinigen, wurde durch die Sukzessionspolitik Luise Marias zunichte gemacht.

- 
42. JAROSŁAWIECKA - GAŚSIOROWSKA M. (M-me): **Drzeworyty portretowe w dziele B. Paprockiego: Zrčadlo Slawneho Margrabstwii Morawskeho... Olomutii... 1593.** (*Les gravures sur bois représentant des portraits dans l'ouvrage de B. Paprocki, intitulé: Zrčadlo Slawneho Margrabstwii Morawskeho... Olomutii... 1593*). Présenté dans la séance du 30 novembre 1933.

L'auteur a étudié le côté graphique et iconographique des gravures en bois (env. 49 × 43 mm) représentant des nobles moraves et polonais, qu'on trouve dans le «Miroir» et dont le nombre est supérieur à mille. Il conclut que dans ces gravures il est possible de distinguer quatre groupes: 1) les gravures se répétant dans le texte comme portrait du même personnage qui figure p. ex. une fois parmi les hetmans moraves, puis une autre fois comme membre de la famille dont il fait partie; 2) les gravures reproduites à l'aide des mêmes bois, après avoir ajouté, s'il le fallait, d'autres armes pour représenter plusieurs personnes différentes; 3) les gravures reproduites au moyen de parties inférieures de planches dont on s'était déjà servi précédemment, où la tête et les armes du personnage représenté sont tirées des autres planches combinées avec les précédentes, enfin 4) les gravures de personnes dont les armes sont représentées sur la poitrine. Lorsque ce dernier cas se présente, on place chaque fois d'autres armes sur la

poitrine de l'individu représenté qu'on reproduit comme une autre personne.

A côté de ces cas où le portrait est traité sans soin et avec négligence, nous trouvons dans l'ouvrage de Paprocki des gravures de plus grand format qui sont de vrais portraits et représentent presque exclusivement des personnages contemporains. Le groupe 1 témoigne également du désir de donner aux gravures le caractère de portraits. La gravure représentant Georges Strus au recto du fol. 106, est spécialement indiquée comme portrait de ce personnage.

Si en plaçant des armes dans les gravures et en répétant les reproductions de personnages historiques d'une certaine époque, on se conformait à un usage universellement admis au XVI<sup>e</sup> siècle, le fait de découper les planches pour les combiner avec d'autres généralement peu soigneusement exécutées, est un procédé bien plus rare. On est en droit de supposer dans le cas qui nous intéresse, que ce procédé était en rapport avec la décadence de l'imprimerie des Milichtaler à Olmutz où fut imprimé l'ouvrage de Paprocki.

- 
43. MAŁECKI M.: *Systemy wokalne języków bałkańskich. (Les systèmes vocaliques des langues balkaniques)*. Présenté dans la séance du 9 octobre 1933.

On ne doute plus aujourd'hui de la relation étroite entre les langues balkaniques. Le dernier travail de K. Sandfeld: *Linguistique balkanique, problèmes et résultats*. Paris 1930, constate que des traits morphologiques en premier lieu, et ensuite des traits de vocabulaire et la phraséologie témoignent en faveur de l'union linguistique des Balkans. Quant aux ressemblances phonétiques, elles n'existent qu'entre certaines langues mais n'embrassent point l'ensemble balkanique tout entier.

C'est M. B. Havránek<sup>1</sup> qui, le premier, a essayé de caractériser l'union des langues balkaniques du point de vue de phonologie. En analysant les systèmes vocaliques de toutes les langues

<sup>1</sup> Zur phonologischen Geographie (Das Vokalsystem des balkanischen Sprachbundes), Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale VIII—IX (1930).



balkaniques il arrive à constater qu'ils ne présentent au fond qu'un seul système<sup>1</sup>.

A vrai dire M. Havránek établit deux systèmes balkaniques: le système bulgare qui a six phonèmes:  $\begin{matrix} o & u & e \\ u & \check{a} & i \end{matrix}$  et le système roumain

composé de 9 phonèmes:  $\begin{matrix} \varphi(\varphi a) & a & \xi(\xi a) \\ o & \check{a} & e \\ u & \acute{a} & i \end{matrix}$

A les examiner de près on peut conclure qu'on a affaire ici à deux systèmes construits d'une façon à peu près pareille. La seule différence est que le système roumain distingue trois degrés d'ouverture (Schallfüllegrade), tandis que le système bulgare n'en a que deux. Mais au point de vue de la coupe horizontale de la cavité buccale, les deux systèmes distinguent trois séries, celle d'arrière, de milieu et de devant, c'est-à-dire en se servant de la terminologie phonologique, ils ont trois classes de timbre, »Eigentonklassen«. Tous les deux appartiennent aux systèmes quadrangulaires du vocalisme (Vierecksystem)<sup>2</sup>.

Au système bulgare, outre la langue bulgare, appartiennent selon Havránek les dialectes macédoniens, qui ont le son  $\check{a}$  (z), les parlers des environs de Prizren jusqu'à Timok, les parlers de Zeta et les dialectes toscó-albanais.

Au système roumain appartiennent les dialectes daco-roumains et macédo-roumains, et s'en détachent les parlers roumains en Istrie, qui ne distinguent pas  $\check{a}$  et  $\acute{a}$ .

Une telle conception du système vocalique balkanique éveille quelques doutes. Constatons d'abord que le grec moderne n'y appartient pas, bien qu'il possède, selon Havránek lui-même, le

système triangulaire  $\begin{matrix} a \\ o & e \\ u & i \end{matrix}$  très répandu. Nous avons ici trois degrés

d'aperture, mais c'est uniquement au degré inférieur et moyen qu'on distingue les deux séries de timbre (Eigentonklassen): série postérieure et antérieure.

<sup>1</sup> »... will ich zeigen, dasz in den Balkansprachen ein im Grunde identisches Vokalsystem existiert...« l. c. 1 p. du tirage à part.

<sup>2</sup> Pour la terminologie phonologique cf. Travaux du cercle linguistique de Prague t. I—IV, surtout IV (1931) 309—23: Projet de terminologie phonologique standardisée.

Le mérite principal de Sandfeld consistait dans l'attention qu'il a accordée à l'influence du grec sur toutes les langues balkaniques. Indépendamment de l'explication possible d'un phénomène ou d'un autre sans y admettre de l'influence grecque, ou bien en considérant cette influence comme un fait secondaire qui n'exclut pas l'existence d'un substrat commun<sup>1</sup>, nous ne pouvons pas toutefois refuser au grec une situation très importante au milieu des autres langues balkaniques; on pourrait même dire: sans la langue grecque il ne saurait être question de l'union linguistique des Balkans. S'il existe donc quelque communauté ou bien même identité du système vocalique, elle ne se rapporte qu'à certaines langues balkaniques, mais non pas à leur ensemble<sup>2</sup>. Du reste, si le petit-russe en est, et le grec n'y appartient pas, cela ne prouve même pas le caractère balkanique des langues en question.

Ne s'agit-il que du grec moderne? Nous ne savons pas où il faut compter les parlers gégo-albanais ou certains d'entre les parlers serbo-croates, surtout méridionaux, qui accusent de différents traits balkaniques. Havránek se trompe en comptant le type serbo-croate de Zeta dans le système bulgare. C'est un exemple des plus évidents que si l'on ne tient pas suffisamment compte de »la réalisation phonétique«, on risque de construire un système phonologique erroné.

A propos du type de Zeta, Havránek introduit les parlers du Monténégro qui distinguent le »poluglas« (jer) de *a*. En se basant sur les travaux déjà existants et sur ses propres observations<sup>3</sup>, l'auteur constate que les jers se sont développés en un son très large, approchant à *a* mais qui en diffère. Il ne peut être question ni de la réduction de ce son ni de quelque nature

<sup>1</sup> L'auteur traite ce problème de façon plus détaillée dans sa communication au III<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes à Rome (1933): Osservazioni sull'unione linguistica balcanica qui paraîtra aux »Actes« du Congrès.

<sup>2</sup> A la communauté balkanique appartiennent: l'albanais, le bulgare, le grec et le roumain, éventuellement aussi certains dialectes serbo-croates; il faut en exclure le turc qui ne possède aucun trait grammatical des plus importants parmi les caractères balkaniques.

<sup>3</sup> Cf. M. Rešetar, Der štokavische Dialekt (Vienne 1907) p. 90 et ss., de même que Bošković et Malecki, L'examen des dialectes du Vieux-Monténégro. Bulletin de l'Acad. Polon. des Sciences et des Lettres, Cracovie 1932.



postpalatale; il n'a rien de commun avec  $\varepsilon$  bulgare, par conséquent il ne se trouve pas dans la série médiale avec la plus basse ouverture de la cavité buccale. Le système des parlars de Zeta appartient au type quadrangulaire à trois degrés d'aperture, mais il n'a à chaque degré que deux »Eigentonklassen«, il se présente

$a \quad \ddot{a}$

donc ainsi:  $o \quad e$ . On pourrait ajouter encore ici les peu nombreux  
 $u \quad i$

parlars grecs du nord qui ont aussi un  $e$  très large, approchant à  $a$ , bien que, en dehors des Sarakatsans d'Épire, nous n'avons pas beaucoup de données sur ces parlars-là<sup>1</sup>.

On ne comprend pas pourquoi le système bulgare appartient — selon Havránek — au type quadrangulaire et non au type

$a$

triangulaire:  $o \quad e$ ; on a des réserves au sujet du classement dans  
 $u \quad \varepsilon \quad i$

le système bulgare des parlars toSCO-albanais et de l'exclusion des parlars gégo-albanais, au moins de certains d'entre eux. Mais, dans le résumé que présente l'auteur de son ouvrage, on peut passer sur ces détails, car on voit déjà bien et sans cela qu'il ne peut pas être question de l'identité du système vocalique des langues des Balkans.

Les langues balkaniques possèdent plusieurs systèmes vocaliques plus ou moins semblables, de plus, il nous est possible de distinguer deux systèmes sur le territoire de la même langue, ainsi

$a$

à côté du système bulgare fondamental  $o \quad e$  nous avons encore  
 $u \quad \varepsilon \quad i$

un autre système, propre aux parlars archaïques; il se présente

$a \quad \ddot{a}$

de la façon suivante:  $o \quad e$ . Ici appartiennent les parlars qui ont  
 $u \quad \varepsilon \quad i$

développé  $*\check{e} \Rightarrow \ddot{a}$ . Les parlars grecs et serbo-croates présentent

$a$

aussi deux systèmes: le système triangulaire  $o \quad e$  et le système  
 $u \quad i$

<sup>1</sup> Cf. Παπαδόπουλος Α., Γραμματική τῶν βορείων διαμάτων τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, Athènes 1927, et Hoëg, Les Sarakatsans I (Paris 1925) 158—9.

*a ü*  
*o e*  
*u i*
 quadrangulaire . De même le territoire albanais et roumain manquent d'unité.

Toutes les langues balkaniques, sauf quelques rares et insignifiantes régions de périphérie, ont en commun l'accent phonologique dynamique et ne distinguent pas la quantité. Même des parlars serbo-croates, ceux qui ont subi une plus forte balkanisation accusent nettement la tendance à passer du type polytonique au type monotonique. La monotonie ne distingue pas spécialement les langues balkaniques entre les autres; elle est répandue et en dehors des Balkans, mais elle souligne toujours la communauté balkanique et l'oppose à la polytonie du territoire serbo-croate et slovène.

- 
44. MIKUCKI S. : **Badania autentyczności dokumentu w praktyce kancelarji monarszej i sądów polskich w wiekach średnich.** (*Die Urkundenkritik in der Praxis der Kanzlei des Herrschers und polnischer Gerichte im Mittelalter*). Présenté dans la séance du 16 octobre 1933.

Die Urkundenkritik tritt in polnischen Quellen bei zwei Gelegenheiten hervor: nach der Vorlegung einer Urkunde dem Herrscher zur Bestätigung oder dem Gerichte zur Eintragung (oblatio) in das Gerichtsbuch und bei dem Urkundenbeweis im Gerichtsverfahren, wobei sie in diesem letzten Falle am häufigsten als Anfechtung und ihr folgende Verteidigung der Urkunde erscheint. Im ersten Falle hängt die Urkundenkritik mit der Question des Transumptes und der Eintragung in die Gerichtsbücher, in dem zweiten mit dem Urkundenbeweis zusammen. Die vorliegende Arbeit hat einen rein diplomatischen Charakter, mit rechtlichen Fragen befasst sie sich nur insofern, als es für Aufklärung und Verständnis diplomatischer Erscheinungen notwendig ist. Als chronologische Grenze wurde das Jahr 1540 gewählt, was durch den Umstand gerechtfertigt ist, dass erst in dem Zeitraum 1532 bis 1540 in den polnischen Quellen Bestimmungen erscheinen, die dem Streben nach einheitlicher Regelung der Urkundenkritik den Ausdruck geben.



Das Quellenmaterial, welches in der vorliegenden Arbeit ausgebeutet wurde, zerfällt in zwei Kategorien. Die erste bilden alle bis jetzt veröffentlichten Urkunden- und Gerichtsbücher. Zur zweiten gehören die Quellen, welche noch in Archiven verborgen sind, sowohl Urkunden wie auch Gerichtsbücher, die letzteren ausschliesslich aus Masovien. Die Arbeit zerfällt in vier Abschnitte. Der erste ist der Herrscherurkunde gewidmet, der zweite befasst sich mit der Gerichtsurkunde, der dritte mit der Privaturkunde. Unter diesem Namen vereinigt der Verfasser alle diejenigen Urkunden, welche weder von der Kanzlei des Herrschers noch der des Gerichts stammen, obwohl er der ganzen Unzulänglichkeit dieser Terminologie genau bewusst ist. Der vierte synthetische Abschnitt fasst die Ergebnisse der bisherigen Betrachtungen zusammen.

Die Vorwurfs- oder Verdachtsgründe, mit welchen man der Herrscherurkunde entgegentritt, sind sehr verschieden. Am interessantesten sind diejenigen, welche den Siegel, die Relationsformel oder ihren Zusammenhang mit dem Siegel, die Hand des Schreibers oder die gesamten äusseren und inneren Merkmale betreffen. Als die einzig zur Kritik der Herrscherurkunde kompetente Instanz erscheint grundsätzlich nur der Herrscher und seine Kanzlei, obwohl manchmal — wenn auch sehr selten — die Entscheidung über die Echtheit der Urkunde dem fürstlichen oder königlichen Rat überlassen wird. Diese grundsätzlich alle andere Instanzen ausschliessende Kompetenz des Herrschers ist von grösster diplomatischer Bedeutung, sie knüpft die Kritik der Herrscherurkunde mit dem Entstehen und der Entwicklung der Kanzlei des Herrschers eng zusammen. Dieser Zusammenhang lässt auch die Geschichte der Kritik der Herrscherurkunde in zwei Epochen teilen; die erste, welche durch die überwiegende Herstellung der Urkunden durch den Empfänger gekennzeichnet ist und in Polen jedenfalls bis in die Mitte des XIII. Jahrhunderts, wenn nicht weiter, reicht, und die zweite, die Epoche des organisierten Kanzleiwesens, welche um die Wende des XIII. und XIV. Jahrhunderts beginnt. In der ersten Epoche konnte die Urkundenkritik sehr selten über andere Untersuchungsmittel, als die von offenbaren Zeichen der Fälschung freien äusseren Merkmale, vor allem den Siegel verfügen. Dabei muss hervorgehoben werden, dass oft auch die Verwendung dieser sehr geringen und unzulänglichen Unter-

suchungsmittel für die Zeitgenossen unmöglich war, wenn sie kein Vergleichsmaterial zur Hand hatten. Die zweite Epoche musste selbstverständlich mit sich eine Bereicherung und Vervollkommnung der Untersuchungsmittel bringen, besonders wenn es sich um Urkunden handelte, deren Entstehungszeit nicht weit vom Zeitpunkt der Prüfung entfernt war. Die Quellen lassen aber ohne Zweifel feststellen, dass die häufigst angewandten Untersuchungsmittel, vor allem der Vergleich mit den Kanzleiregistern und die Prüfung des Siegels, manchmal äusserst genaue waren. Der Schriftvergleich erscheint nur vereinzelt, die Benutzung der Relationsformel und der mit ihr verbundenen Unterschriften tritt niemals hervor.

Bei der Gerichtsurkunde müssen die Anfechtungsgründe in zwei Gruppen geschieden werden. Zu der ersten gehören diejenigen, welche gegen die äusseren (Schrift, Rasur, Hinzufügung einiger Buchstaben oder Zeilen, bei der Vorladung auch das Nichtzusammenpassen des Trennungsschnittes) oder die inneren Merkmale (am häufigsten die Datierungsformel) gerichtet sind. Die zweite Gruppe lässt die äusseren und inneren Merkmale unberührt, sie verneint nicht direkt die Echtheit der Urkunde, sondern sie beanstandet, dass die Urkunde mit der Eintragung im Gerichtsbuche nicht übereinstimmt oder dass überhaupt die Eintragung im Gerichtsbuche fehlt oder — was mit dem letzten Vorwurf identisch ist — dass es keine rechtlichen Gründe zum Ausstellen der Urkunde gab. Obwohl diese Gruppe ganz deutlich nur auf rechtliche Gültigkeit der gescholtenen Urkunde abzielt, muss ihr nicht nur rechtliche, sondern auch diplomatische Bedeutung beigemessen werden und zwar der Kanzleiherkunft der Gerichtsurkunde wegen.

Unter den Verteidigungsmitteln, welche bei der Reinigung der Gerichtsurkunde angewandt wurden, erscheinen nur sehr selten die Aussage des Ausstellers oder das Gerichtsurteil. Am häufigsten treten der Vergleich mit der Eintragung im Gerichtsbuche (*recursia libri*) und der Eid der Zeugen hervor. Der Vergleich mit dem Gerichtsbuch kommt nicht nur in diesem Falle zur Geltung, wenn der Scheltende die Übereinstimmung der Urkunde mit der Eintragung im Gerichtsbuche bestreitet oder das Vorhandensein der Eintragung verneint. Auch Urkunden, die nur in ihren äusseren Merkmalen gescholten worden sind, waren auf diese Weise verteidigt. Dies ist diplomatisch und rechtlich von



grosser Bedeutung. Wenn man die Echtheit einer nur in den äusseren Merkmalen gescholtener Urkunde nicht durch den Beweis der Echtheit der gescholtene Merkmale, sondern durch den Beweis der Authentizität des Inhalts nachweisen konnte, dann liegt die Vermutung nahe, dass in dem älteren polnischen Rechte — ähnlich dem deutschen — die Scheltung der Urkunde ein einheitlicher Akt ist, bei dem formelle und materielle Anfechtungsgründe nicht auseinandergeschieden werden. Diplomatisch das Wichtigste ist, dass bei dieser Art der Verteidigung die Urkunde als solche ganz wehrlos erscheint. Sie tritt an die Stelle einer Abschrift vom Gerichtsbuch, die so wenig durch ihre äusseren und inneren Merkmale beglaubigt ist, dass sie allein nicht mit genügender Kraft die Wahrheit ihres Inhaltes bezeugen kann.

Bei der Verteidigung der Urkunde durch den Eid der Zeugen sind zwei Fragen von Wichtigkeit: welcher Zusammenhang besteht zwischen der Urkunde und den Zeugen, die sie durch ihren Eid verteidigen sollen, und in welchen Fällen findet diese Art der Verteidigung statt. Was die erste Frage anbetrifft, so lassen die polnischen Quellen feststellen, dass nur sehr selten die Urkundenzeugen und zwar die Handlungszeugen zum Eid berufen wurden. Am häufigsten waren es *homines fidedigni*, die in keinem Zusammenhang mit der Urkunde standen, Eideshelfer, die nur auf Grund eigener subjectiver Überzeugung den Eid leisteten. Die zweite Frage lässt sich ganz bestimmt dahin beantworten, dass die Urkunde durch den Eid nicht allein in diesem Falle verteidigt wurde, wenn andere Verteidigungsmittel fehlten. *Ex iuris decreto* oder *ex decreto Regiae Maiestatis et consiliariorum suorum* wurde der Eid der Zeugen vorgeschrieben sowohl dann, wenn der Vergleich mit dem Gerichtsbuch zu Ungunsten der Urkunde ausgefallen ist, wie auch in dem Falle, wo die Urkunde schon vorher nach dem Vergleich mit dem Gerichtsbuch als unverdächtig und echt erklärt worden ist. Die Quellen lassen also erkennen, dass der Eid der Zeugen als eine in gewissem Masse höhere Art der Verteidigung angesehen wurde. Wenn es sich um den diplomatischen Wert dieses Verteidigungsmittels handelt, so muss man zwei Möglichkeiten unterscheiden. Wurden nämlich die Urkundenzeugen zum Eid berufen, so näherte sich die Urkunde — ungeachtet ihrer äusseren und inneren Merkmale — dem Wert der *notitia testium*. Wenn aber die mit der Urkunde nicht zusammen-

hängenden homines fidedigni den Eid leisten sollten, dann verschwindet der ganze diplomatische und rechtliche Wert der Urkunde, der Urkundenbeweis wird zum Zeugeneid.

Die Verdachtsgründe, mit welchen man der Privaturkunde begegnete, richten sich am häufigsten gegen das Siegel. Auch in dieser Urkundengruppe erscheint als das am häufigsten gebrauchte Verteidigungsmittel der Zeugeneid. Hier sind es manchmal Handlungsmanchmal Beurkundungszeugen, in der Mehrzahl aber haben wir es auch hier mit den Eideshelfern, homines fidedigni zu tun. Der diplomatische Wert des Eides trägt jedoch in dieser Urkundengruppe im Vergleich zu der Gerichtsurkunde manchmal einen anderen Charakter, weil die Urkundenkritik hier über weit geringere Untersuchungsmittel verfügte. Der Schriftvergleich tritt bei der Kritik der Privaturkunde nur vereinzelt hervor.

Im letzten Abschnitt fasst der Verfasser die Ergebnisse der bisherigen analytischen Betrachtungen zusammen, wobei er sich auf das XV. Jahrhundert konzentriert, da erst in diesem Jahrhundert vor allem die Kanzlei des Herrschers aber auch die Gerichtskanzlei einen gewissen Grad der Vollkommenheit erreicht hatten. Wie schon oben erwähnt worden ist, hängt die Urkundenkritik mit der Entwicklung der Kanzlei eng zusammen. Einerseits entstehen mit der sich immer mehr vervollkommenden Tätigkeit der Kanzlei ausgebildete Urkundentypen, die bestimmte äussere und innere Merkmale tragen, andererseits aber gewinnt die Kanzlei eben dadurch um so zahlreichere und bessere Untersuchungsmittel. Sie können aber nur unter zwei Bedingungen zur Geltung gelangen: es sind dies die Kanzleiherkunft der Urkunde und die Untersuchung der verdächtigen Urkunde durch die Kanzlei des Ausstellers.

Die Herrscherurkunde des XV. Jahrhunderts erfüllt in Polen diese beiden Bedingungen. Sie stammt aus der Kanzlei des Herrschers und im Falle der Anfechtung wird sie durch diese Kanzlei untersucht. Es muss aber hervorgehoben werden, dass die Kanzlei nicht alle ihr zur Verfügung stehenden Untersuchungsmittel erschöpfte. Sie beschränkte sich in der Mehrzahl auf den Vergleich des Urkundeninhalts mit den Kanzleiregistern und auf die Prüfung des Siegels. Wenn indessen die Prüfung des Siegels sehr oft zu einer sicheren Beurteilung der Echtheit der Urkunde führte, so darf man in keiner Weise dasselbe von dem Vergleich mit



den Kanzleiregistern behaupten. Sichere Zeugnisse, die noch aus dem XVI. Jahrhundert stammen, klären hinreichend über die Unzulänglichkeit der Kanzleiregister in dieser Hinsicht auf. Der Schriftvergleich tritt nur vereinzelt hervor, die Relationsformel und die mit ihr verbundenen Unterschriften blieben bei der Urkundenkritik unverwendet.

Diametral der Herrscherurkunde entgegengesetzt ist die Privat-urkunde. Sie ist nicht kanzleimässig und man darf die Entscheidung über ihre Echtheit kaum dem Aussteller überlassen. Diese Voraussetzungen haben wichtige diplomatische Schlüsse zur Folge. Der Schriftvergleich ist bei der Privat-urkunde sehr eingeschränkt, manchmal ausgeschlossen, wenn die Urkunde von einem gelegentlichen Schreiber herrührt. Im Kernpunkt der Untersuchung steht das Siegel. Wenn aber die Prüfung des Siegels zu keinem positiven Ergebnis führte, vor allem im Falle, wenn der Aussteller oder der Mitsiegler verneinten, dass es ihr Siegel sei, oder behaupteten, es sei ohne ihr Wissen und ihre Zustimmung an die Urkunde gehängt, es blieb kein anderer Weg übrig als nur der Eid der Zeugen.

Was die Gerichtsurkunde anbetrifft, so muss bei dem heutigen Stande der Forschung festgestellt werden, dass wenigstens ein Typus dieser Urkunde, der feierliche Typus, kanzleimässig ist und ganz deutlich sowohl äussere wie auch innere Merkmale trägt, die als Untersuchungsmittel verwendet werden könnten. Zu ihnen tritt noch das Gerichtsbuch, das trotz des tiefen rechtlichen und diplomatischen Unterschiedes ähnliche Bedeutung für die Kritik der Gerichtsurkunde hat wie die Kanzleiregister für die Herrscherurkunde. Unterdessen belehren uns die Quellen deutlich, dass die Untersuchung der Gerichtsurkunde nicht die ausschliessliche Kompetenz des Ausstellers, der Gerichtskanzlei, war, sondern im Gegenteil die ganze Last der Beweisführung im Einklang mit den Grundsätzen des Prozessverfahrens den streitenden Parteien auferlegt wurde. Infolgedessen muss die Kritik der Gerichtsurkunde einen anderen Weg eingeschlagen haben, als wenn sie durch die Gerichtskanzlei unternommen worden wäre. Der Schriftvergleich ist eine äusserst seltene Erscheinung, obwohl manchmal die Parteien der Überzeugung Ausdruck geben, dass auch dieses wichtige Untersuchungsmittel in Betracht gezogen werden solle. Dasselbe muss man auch über die Prüfung der Siegel sagen. Die am

häufigsten verwendeten Verteidigungsmittel sind der Vergleich mit der Eintragung im Gerichtsbuche und der Eid der Zeugen. Wenn es sich um den Wert des Vergleiches mit dem Gerichtsbuche für die Urkundenkritik handelt, muss dasselbe gesagt werden, was oben über die Kanzleiregister erwähnt worden ist. Jedenfalls sowohl der Vergleich mit dem Gerichtsbuche wie noch im höheren Grade der Eid der Zeugen sind mit der Negation des diplomatischen und rechtlichen Wertes der Urkunde gleichbedeutend. Die Ursachen dieser Sachlage sucht der Verfasser in den soziologischen Faktoren. Die Gerichtskanzlei war im Gegensatz zur Kanzlei des Herrschers eine *par excellence* demokratische Institution, sie entstand und entwickelte sich als ein Gebilde der weiten, wenig gebildeten Adelskreise, gänzlich von den Einflüssen des kanonischen und deutschen Rechtes isoliert (wenn es sich um die Urkundenkritik handelt), unter der überwiegenden Einwirkung des polnischen Prozessrechtes, das tief von dem Prinzip der Mündlichkeit durchdrungen war. Deshalb blieben alle diese Möglichkeiten, die auf anderem Boden und unter anderen Einflüssen zur Verwendung der äusseren und inneren Merkmale der Gerichtsurkunde für die Kritik ihrer Echtheit und dadurch zu einer um so sicheren Urkundenkritik führen konnten, unentwickelt und haben das Anfangsstadium nicht überschritten.

Wenn wir uns jetzt den polnischen Rechtsquellen zuwenden, so muss festgestellt werden, dass die frühesten Bestimmungen über die Urkundenkritik in den Beschlüssen des Krakauer Reichstages von 1532 erscheinen. Sie unterscheiden bei der Scheltung und ihr folgender Verteidigung der Gerichtsurkunde zwei Möglichkeiten. Die erste tritt dann ein, wenn die Gerichtsbücher aus der Zeit, von welcher die gescholtene Urkunde stammt, nicht verloren gegangen sind. Als Hauptverteidigungsmittel schreiben sie in diesem Falle den Vergleich mit dem Gerichtsbuche vor. Erweist der Vergleich die Übereinstimmung der Urkunde mit dem Gerichtsbuche, der Gescholtene die Urkunde *comprobare aliis modis probationum non tenetur*. Ist aber der Vergleich zu Ungunsten der Urkunde ausgefallen, so muss der Gescholtene *nominare octodecim testes nobiles possessionatos bonae integraeque fidei et famae*, unter denen der Scheltende sechs Eidshelfer wählt, die mit dem Gescholtenen beeden sollen *litteras non esse falsas sed legitime ex actis iudicialibus emanatas*. Die zweite Möglichkeit sieht vor-

aus, dass die Gerichtsbücher verloren gegangen sind. In diesem Falle der Gescholtene expurget litteras secundum consuetudinem antiquam videlicet suo et duorum testium nobilium possessionatorum bonae inculpatae fama corporali iuramento. Die einzige Neuerung, die die Krakauer Konstitutionen einführen, liegt darin, dass, wenn der Vergleich mit dem Gerichtsbuche zu Gunsten der Gerichtsurkunde ausgefallen ist, der Gescholtene zur weiteren Verteidigung der Urkunde nicht verpflichtet ist. Andere Bestimmungen, und zwar octodecim testes und iurare metseptimus oder iurare mettertius sind durch die Konstitutionen von der bisherigen Gerichtspraxis übernommen. Zugleich aber streben die Konstitutionen danach, der Gerichtsurkunde mehr sichere und leichter untersuchbare Echtheitsmerkmale zu versichern. Sie bestimmen nämlich, dass ad obviandum futuris falsitatibus notarii terrestres omnes litteras iudicii terrestres manibus propriis subscribant, litteras vero castrenses soli capitanei vel eorum iudices castrenses. Auf diese Weise wird die Gerichtsurkunde mit einem neuen äusseren Merkmal ausgestattet, das diplomatisch ähnlichen Wert besitzt, wie die Unterschriften neben der Relationsformel auf der Herrscherurkunde. Ganz anders regeln die Urkundenkritik die Rechtsdenkmäler Masoviens, nämlich die Rechtsbücher von Prażmowski und Goryński. Sie beschliessen übereinstimmend, dass im Falle der Scheltung einer Urkunde iudicium debet decernere parti inculpatae per testes plenes ex triplici genealogia, veluti pro furte, expurgationem, qui pro eo iurabunt, solus autem non iurabit. Der Beweis der Echtheit einer Urkunde wird in diesen Rechtsbüchern zur Reinigung von dem Verdacht einer Schandtat in ihrer primitivsten Gestalt sowohl dadurch, dass testes pleni ex triplici genealogia vorgeschrieben, wie auch dadurch, dass nur die Zeugen zum Eide zugelassen werden, der Gescholtene aber ausgeschlossen ist.

- 
45. OBREŹBSKA A. (M-me): **Studja nad słowiańskimi przysłówkami: 1. Polskie »dopiero« i formacje pokrewne. (Etude des adverbess slaves: I. Le polonais „dopiero“ et les formations apparentées).** Présenté dans la séance du 28 novembre 1933.

L'étude des adverbess se ramène souvent à l'examen des formations expressives. Tantôt elles évoluent depuis des expressions



teintées d'émotivité, des interjections ou des expressions deictiques jusqu'aux catégories circonstancielles déterminées (circonstance de temps, de lieu, de manière etc.); tantôt elles prennent forme dans les cadres d'une certaine idée adverbiale dont la valeur, effacée à l'usage, se renouvelle au moyen d'éléments préposés ou postposés. On peut successivement observer ces deux tendances dans l'adverbe *dopiero* (nous nous servirons pour plus de commodité de sa forme schématique *teprv-*), aussi bien dans son développement sémantique que dans sa structure étymologique.

Au point de vue formel on peut classer cet adverbe dans le type des dérivés de noms de nombre: il est formé de la racine de l'adjectif ordinal \**prv-* au moyen d'éléments prépositifs, ce qui donne, dans les langues slaves prises chacune à part, un tableau assez varié. La particule *te* sert à former en tchéco-slov. *teprv*, seule forme dominante, de même que *menep* en petit-russe et en blanc-russe qui alterne dans les dialectes grand-russes et en bulgare avec les formations à particule *to* (le russe et le grand-russe du sud *menep* || le gr.-russe du nord et de l'est *monep*; le bulgare de l'est *menzpa* || le bulg. de l'ouest *monzpa*). Cette dernière se laisse constater, sans aucune exception, sur le territoire slave méridional, comme serbo-cr. *toprv*, *stoprva*, slovène *stoprv* etc. Le polonais avec les dialectes silésiens et les parlers des Laks périphériques présente des formations avec l'élément prépositif dérivé de racines pronominales \**dō* (\**dě*) \**dhe*. C'est le pol. *dopiero*, silés. *dziepiero*, *dziepierz*, *dziepro*, lakh *deprv*, *depro*; le réflexe plus faible en seront les variantes dialectales bulgares *ðanzpa*, *ðonzpa*, et même *ðanzpa* avec *da* dans la partie prépositive.

Zubatý, qui a donné l'étymologie de *teprv-* (Sborn. Filol. III 219—23), explique en détail comment *teprv-* s'est formé à l'aide de la particule deictique *te-*. Impossible cependant d'être d'accord avec la chronologie du développement qu'il établit pour ce mot: la forme avec *te-* serait primitive, et celles avec *to-*, *do-* plus récentes, remplaçant la particule *te-* qui cessait déjà d'être comprise. Non seulement les données historiques sont là pour prouver le parallélisme, dès le début, des formes *to-prv*, *te-prv*, mais c'est un fait caractéristique que *te* est jusqu'aujourd'hui la particule de renforcement vivante et mobile en bulgare, en russe et en serbo-croate. Le même caractère de renforcement a *de-* dans *de-prv-*

appuyé par la particule deictique *de*, en russe et en slave du sud, connue avec la même fonction comme *že, žo, dže* en sorabe.

Les données historiques et contemporaines concernant l'expansion et l'application des particules deictiques *te, to, de* permettent de conclure que l'adverbe *teprv-* se développait dans les groupes slaves entiers ou dans les dialectes particuliers à sa guise. On peut dire la même chose de la forme polonaise. Nous la voyons, à partir de premiers monuments du XV-e s., composée exclusivement (sauf en Silésie) avec *do-*, et cela nous fait admettre qu'on avait assemblé la préposition *do* et l'indéclinable *pierw*, une de ces formes sans désinence fréquemment construites avec *do*, ex. *dodziś, doraz, do dom, vsl. do ideže, dondeže, do kolě*, etc. Remarquons aussi l'identité de la construction allemande *zuerst*. L'emploi du superlatif dans le mot allemand souligne encore mieux le caractère expressif de cette forme; elle a ce trait en commun avec le groupe d'adverbes slaves avec leur tendance à renforcer le sens du mot.

Comme second terme du composé *teprv-*, on rencontre quatre variations adverbiales de la racine *\*prv-*, à savoir *prva, prvo, prvě*. Cette dernière forme apparaît en v. rus. et bulg. *монрвѣ*; on a *prvo* dans les monuments v. serbes et v. russes et dans les dialectes gr. russes. Le plus répandu est *prva(-b)*; il est à la base des formes tch.-slov. et serbo-croates, car *-a* dans s.-cr. (*i*)*stoprva* est secondaire, dicté par la syntaxe de *z, iz* (bulg. *me(mo)zъpa* est peut-être l'ancienne juxtaposition de *te (to)* avec le nom. acc. pl. neutre *prva*); la forme en *-b* se trouve selon Zubatý dans le rus. *менрв*. Pour le pol. *dopiero* on est obligé d'admettre la forme première *\*do-prva(-b)* avec *o* ajouté après la perte de *-w* final. Les preuves indirectes en sont *dopirz, dziepirz, dopir*, dialectaux, situés à la périphérie sud et est de l'aire polonaise.

En polonais, intéressante est la forme *dopiero* avec *o* au lieu de *e* dans le groupe *-i(e)r-*. On la rencontre pour la première fois dans la Bible de Sophie, ensuite pendant le XVI—XIX-e s. elle apparaît régulièrement aux confins orientaux de Pologne, dans les Mazours et parmi les Polonais lituaniens. On l'explique par la dépalatalisation d'*e* secondaire avant la linguale dentale. Il se pose la question, si ce processus ne pourrait pas être traité dans les cadres de la dépalatalisation de *er* avant la labiale ou devant une vélaire ⇒ *-or-*, *-'or-*. Ce phénomène embrasse toute une série

de mots, tantôt disséminés sur l'ensemble du territoire polonais, comme *storczyk*, *korcz*, *korczak*, *korpać*, *smorgnać*, tantôt groupés surtout dans le nord, ainsi kach. *siorbać*, *pšõřkać*, *pořtorbnać się*, *stornieć*, *potornieć*. Ces mots se trouvent en dehors du développement normal de *or* et forment un groupe assez nombreux de racines où les alternances phonétiques sont instables, oscillant entre les types: *-yr*, (*-er*)-, *-ur*-, *-or*, *-'or*-. L'irrégularité et l'obscurité de leur développement a attiré l'attention de M. Rozwadowski dans son compte rendu de Krček (RS I 211—59); il souligne leur caractère de survivance et suppose qu'au lieu d'être une déviation secondaire des formes normales *-'ŷ(e)r*, *-ar*-, *-'ar*- ce soient les restes de quelques groupes archaïques dont le développement suivait une autre voie (248—9). Ainsi compris *\*dopiorw* serait d'un curieux apport à la préhistoire du vocalisme polonais.

Digne de noter est aussi la variante pol. à rétrécissement d'*o* final en *-ó* ou *-u*: *dopi(e)ru*. Sauf quelques exceptions elle s'étend en Mazovie avec la zone de ses influences au nord-ouest, à l'est et au sud. Sa genèse est sans doute phonétique (l'hypothèse des tendances normalisatrices, telles que l'analogie à (*s*)*pirw-u* ou bien au suffixe *-utko*, *-uchno* ne se laisse pas soutenir).

Le côté sémantique de notre adverbe est très uniforme. Sa valeur varie entre »nunc« (propre à tout le groupe russe) et 'modo' et 'demum' (pour le reste des langues slaves): Lequel des deux sens est primitif, il est difficile de le dire avant d'examiner les données historiques et sémantiques dans les expressions correspondant aux deux valeurs: 'nunc', 'demum' et 'modo'. Le matériel puisé dans les concordances des traductions de la Bible montre que les monuments v. slavons ne distinguent point 'nunc' de 'modo': les deux sens sont invariablement exprimés par *нынѣ*, *нынѣшнѣ*. Entre XIII et XV-e s. *теперь*- apparaît déjà dans les langues slaves particulières sous la forme différenciée au moyen de préfixes et les exemples les plus anciens du XIII—XIV-e s. accusent une certaine hésitation entre le sens de 'nunc' et 'demum'. Mais il ne manque pas d'exemples où *теперь*- a tout simplement le sens 'primum, primo', joint quelquefois aux adverbes de temps, ex. *не нынѣ теперь* = gr. *οὐ νῦν πρῶτος*; également *монерь* que *πρῶτος* disent 'pour la première fois'. Cette interprétation convient à celle de Buslajev qui reconnaît dans le v. russe *монерьо* le reste d'une phrase nettement deictique *то есть первое*. A la base de la va-



leur de *теперь*- se trouve une idée de renforcement qu'implique la racine \**пырв*- elle-même; ce renforcement est encore accentué par des particules deictiques. Étant employé pour plus d'expression, *теперь*- se construit avec des adverbes de temps et, le moment présent se prêtant le mieux à être renforcé, il s'associe à l'idée même du présent, 'nunc' ou bien celle d'un passé tout récent, 'modo', 'nuper' = »il y a si peu de temps que c'est presque maintenant«. La fonction essentielle qui est de renforcer le sens, visible déjà pour ce mot dans les plus vieux témoignages écrits des langues slaves, s'est maintenue jusqu'aujourd'hui avec peu de changement; elle se renouvelle au moyen de suffixes et de particules de renforcement (ainsi pol. *dopierutko*, *dopieruteńko*, *dopierok*, *dopiruj*) ou bien en remplaçant *теперь*- par d'autres tours (ex. s.-cr. *tek* slovène *že-le*, pol. *tylko co*, dialectal *że ino* etc.).

Mais il se passe autrement avec *menep* 'nunc' du slave oriental. Le processus de formation et de stabilisation de ce mot en son caractère deictique s'est croisé avec un autre processus lexical qui a eu lieu plus tôt ou plus tard presque dans chacune des langues slaves. On parle ici de l'élimination de l'adverbe *nyně* 'nunc' de l'usage courant. *Nyně* est peu à peu remplacé par d'autres expressions d'origine manifestement deictique, ex. tch. *ted*, pol. *teraz*; les langues russes se sont servies à cet effet de *теперь*- et ont été alors obligées de se créer d'autres mots pour 'demum' 'nunc demum' (ainsi rus. *лишь только*, *едва*, *теперь только*) ou bien d'appliquer la forme 'nunc' renforcée (rus. *теперь-то*).

Une curieuse parallèle qui éclaire indirectement les rapports sémantiques à propos de 'nunc' et 'demum' nous est offerte par l'état du latin et du grec médiéval relativement à l'état classique. Tandis que l'époque classique distingue les sens de 'nunc', 'demum', le latin tardif mêle les valeurs de 'modo' et de 'nunc'; finalement *nunc demum*, *vñv ἄρτι* est remplacé par *nunc primum*, *vñv πρῶτον*, ce qui, à côté du type slave *teraz dopiero* et all. *jetzt erst*, présente le tableau frappant de la similitude de moyens expressifs dans plusieurs langues indo-européennes, chacune à développement autonome.

46. PIGON ST.: **Dzieje sławy »Pana Tadeusza«.** (*»Herr Thaddäus«, Geschichte seines Ruhms*). Présenté dans la séance du 11 décembre 1933.

Der hundertste Jahrestag der Entstehung des »Herrn Thaddäus« (vollendet am 13. II. 1834) veranlaßt uns zu untersuchen, welchem Schicksale diese Dichtung in der Meinung der einzelnen Generationen in Polen unterworfen war. Eine solche Übersicht der Kritiken eines hervorragenden Werkes könnte ein wichtiges Kapitel in der Geschichte des literarischen Geschmacks bilden u. mittelbar sogar viel zur Orientierung über den Wechsel in den Gemütern der aufeinanderfolgenden Generationen beitragen.

Wenn wir insbesondere z. B. vergleichende Betrachtungen über die im Verlaufe des Jahrhunderts ungleiche Aufnahme zweier, in ihrem Charakter so grundverschiedener Werke aufstellen, wie »Totenfeier« Teil III u. »Herr Thaddäus«, so können wir leicht ersehen, daß die Reputation eines literarischen Werkes in einer gewissen Epoche von der psychischen Prädisposition ihrer Generation abhängig ist. Wir bemerken nämlich, daß in der wechselnden Einstellung der Generationen den beiden genannten Werken gegenüber gleichsam deren gegenseitiges umgekehrtes Verhältnis zutage tritt. Wenn wir also als Enddaten der einzelnen Perioden die Jahre 1863, 1898, 1920 annehmen (welche ungefähr den Grenzen von vier, seit dem Erscheinen der beiden Werke aufeinander folgenden Generationen entsprechen), so können wir — bei einigermaßen freier Behandlung, ohne ausschließlich von ihrer Würdigung, als vielmehr von ihrem Übergewicht zu sprechen — feststellen, daß in der literarischen Meinung die erste Periode unter dem Zeichen der »Totenfeier«, die zweite — des »Herrn Thaddäus« steht, während die dritte eher der »Totenfeier« den Vorzug gibt; der vierten Periode dagegen, unserem Zeitalter, dürfen wir wohl einen abermalig überwiegenden u. vertieften Kultus für den »Herrn Thaddäus« zuschreiben.

Dieser Rhythmus in der Neigung der Herzen, bald zu dem einen, bald zu dem anderen Werk, darf als eine eigenartige Erscheinung für die polnische Psychik überhaupt (gleichsam als ihr Pulsschlag) angesehen werden, die abwechselnd zwischen Idealismus u. Realismus, zwischen Romantik u. Klassizismus schwankt. Die Art

u. Weise, wie eine Generation den »Herrn Thaddäus« bewertet, ist gewissermaßen der Exponent ihrer psychischen Einstellung dem Leben gegenüber.

Von den Zeitgenossen (den Romantikern) ist das Werk im allgemeinen ohne besondere Begeisterung aufgenommen worden. Seltsam, daß während die erste Auflage der »Totenfeier« Teil III in 2000 Exemplaren binnen einem Jahre vergriffen u. bereits 1833 eine zweite Auflage nötig war, die Auflage des »Herrn Thaddäus« in 3000 Exemplaren auf lange Jahre hinreichte u. daß zu Lebzeiten des Dichters keine Neuauflage des Werkes erfolgte. In den kritischen Urteilen der Zeitgenossen hingegen, besonders wenn wir die in Briefen ausgedrückten Privatmeinungen berücksichtigen, begegnen wir zwar zuweilen höchster Begeisterung für das Werk, doch waren die Autoren dieser Urteile Personen von hoher ästhetischer Bildung (Słowacki, Krasiński, Norwid). Die meisten Kritiken, besonders die in Druck erschienenen, sind eher zurückhaltend; eine gewisse Reserve der Dichtung gegenüber muß sogar auch dann festgestellt werden, wenn diese Kritiken aus Freunden- u. Bekanntenkreisen des Dichters kommen (Witwicki, Ropelewski). Auffallend ist es ebenfalls, daß die gehässigsten Invektiven aus dem konservativen Lager kamen, u. zwar aus der Feder des W. Jabłonowski, eines Mitarbeiters der Zeitschrift »Trzeci Maja«. Im linken Flügel der Emigration hingegen erscholl unter mehreren, übrigens gleichfalls kritischen Stimmen, das begeisterte Lob St. Worcells, der treffend nicht nur auf die in der Dichtung enthaltene Verherrlichung der glorreichen Vergangenheit des Volkes, sondern auch auf die darin eröffneten Zukunftsideale hinwies.

Eine ähnliche Aufnahme fand die Dichtung in Polen selbst; die kritische Meinung über das Werk, teils privat in Briefen, teils in spärlichen gedruckten Notizen ausgesprochen, war anfänglich im allgemeinen eine zurückhaltende, eher abfällige (Magnuszewski, Zmorski, Ujejski, sogar Pol, u. a.); ausdrücklich getadelt wurde das Werk von M. Grabowski. Anerkennende Stimmen gab es nur wenige. Eine Ausnahme bildet Großpolen, wo zwar (»Rok« 1845) scharfe Angriffe gegen Mickiewicz im allgemeinen u. gegen den »Herrn Thaddäus« im besonderen durchgeführt wurden (indem man ihm u. a. Mangel an nationalen Merkmalen vorwarf!), aber nach einer nicht weniger scharfen Replik (H. Cegielski,



J. Gruszczyński) festigte sich die öffentliche Meinung über die Dichtung in einer sie gebührend würdigenden Weise.

Nach dem Jahre 1863 muß ein allgemeiner Umschwung in der Beurteilung des Werkes festgestellt werden. Die nun folgende Periode (bis 1898) bringt in der Würdigung der Dichtung deren Erhebung bis zum Apogäum des Ruhms; dieser Ruhm findet einen lauten Widerhall auch über die Grenzen Polens hinaus, veranlaßt zahlreiche Übersetzungen, denen anerkennende Stimmen im Auslande folgen (hauptsächlich in Deutschland). Der Ruhm der »Totenfeier« ist dagegen im Erblassen. Die Bibliographie dieser Periode verzeichnet 25 Abhandlungen u. größere Studien über den »Herrn Thaddäus«, während der »Totenfeier« nicht mehr als 5 gewidmet sind. Auch von besonderen Textausgaben der »Totenfeier« sind in demselben Zeitraum kaum 2 vorhanden, während es 15 Ausgaben des »Herrn Thaddäus« gab (die Gesamtausgaben der »Werke« des Dichters nicht mitgerechnet), unter denen manche (der »Macierz Szkolna« in Lemberg) in Auflagen von einigen Tausenden Exemplaren erschienen waren. Gleichzeitig beginnt in dieser Periode das wissenschaftliche Studium der Dichtung (dem W. Nehring die Wege bahnt).

Die lange Reihe von allgemeinen Rezensionen eröffnet die in Vergessenheit geratene aber sehr bedeutende Abhandlung von J. Tokarzewicz (Hodi), die einen für die angehende Epoche des Positivismus charakteristischen Gesichtspunkt in die Beurteilung der Dichtung einführt. Als Hauptwerte derselben werden dort u. a. Realismus, künstlerisches Maß u. das Fehlen von jeglichem romantischen Pathos hervorgehoben. Die folgenden Jahre brachten einige, rasch nach einander erschienene Monographien über die Dichtung (H. Zathay, A. Gąsiorowski, H. Biegeleisen, W. Gostomski, außer kleineren von Tarnowski u. a.), sowie besondere Spezialabhandlungen. Eingehend wurde in denselben die Frage erörtert, ob »Herr Thaddäus« eine Epopöe sei u. welchen Rang man ihr den homerischen Epen gegenüber zuteilen solle. Charakteristisch ist, daß sogar kühle Kritiker (wie Chmielowski, Kaszewski), welche anfänglich gegen allzukühne Vergleiche (oder Bevorzugung) des »Herrn Thaddäus« mit der »Iliade« u. »Odyssee« Verwahrung einlegten, mit den Jahren ihre Vorbehalte aufgaben. Zu den vorzüglichsten Werken der kritischen Literatur dieser Zeit gehört unstreitig das Studium von St. Witkiewicz »Mickiewicz als

Kolorist«, worin der auffallende Reichtum in der Dichtung vorzüglich wiedergegebener malerischer Beobachtungen nachgewiesen, die Frage des Realismus gehörig beleuchtet u. gleichzeitig eine Art Schema zur Bezeichnung der künstlerischen Einbildungskraft Mickiewicz's im Vergleich zu der primitiven (u. ärmeren) Phantasie Homers geliefert wurde. Zur Steigerung des Gefühlverhältnisses der Generation zum »Herrn Thaddäus« hat auch Sienkiewicz durch seinen »Leuchtturmwächter« (Latarnik) viel beigetragen.

Um das Jahr 1898 beginnt eine Reaktion gegen die allzuhohe Anerkennung des Werkes. Die Hauptvertreter der Jungpolen (»Młoda Polska«): A. Górski, St. Przybyszewski, Wyspiański gaben, mehr oder weniger deutlich, den Anstoß zu einer Gefühlsumkehr von diesem bis dahin in übertriebener Weise verherrlichten Werke, u. zwar zugunsten der »Totenfeier« Teil III, einer Umkehr vom Schöpfer-Realisten zum schwungvollen Dichter-Prometheus u. Mystiker. Auffallen muß es, daß im »Monsalwat«, in einer für die Epoche so charakteristischen, in großen Zügen entworfenen Synthese des Geistes u. der Schöpferkraft von Mickiewicz, der »Herr Thaddäus« in einigen Worten fast nur als Episode u. nicht als vollster Ausdruck des Geistes u. der künstlerischen Individualität des Dichters behandelt wurde. Diese Art von Gefühlsreserve der Generation diesem Werke gegenüber beeinträchtigte jedoch die historisch-literarische Kritik nicht besonders stark, da sie auch weiterhin ernste Studien liefert, indem sie vor allem die Verwandtschaft u. die Gattungsunterschiede zwischen der Dichtung u. den Erzählungen von Walter Scott festlegt (St. Windakiewicz u. K. Wojciechowski). Gleichzeitig hebt Konopnicka — den Spuren des Sienkiewicz folgend — in einer Novelle (»Aus dem Jahre 1835«) die Macht des moralisch belebenden Zaubers des Vaterlandes hervor, den der Dichter seinem Werke einzuhauchen wußte u. der besonders jene anspricht, die ihr Vaterland verloren haben.

Die nach dem Weltkriege zu Worte gekommene Generation hat ebenfalls schon ziemlich u. ausführlich ihre Ansicht über den Wert des »Herrn Thaddäus« ausgesprochen. Gelegenheit dazu bot die im Jahre 1925 über die Dichtung eingeleitete Diskussion. Ihr Anreger, J. N. Miller, der in heftiger u. leidenschaftlicher Weise die Dichtung angriff, hatte — nicht gerade sehr glück-

lich — in seiner Anklage eine Reihe von Einwendungen gesammelt, für deren Motivierung aber wenig Sorge getragen. Auf Grund seines Werkes bezichtigte er den Dichter der Flachheit des Geistes, einer Verherrlichung des Sybaritismus, einer angeblich daselbst ausgesprochenen Verachtung der Arbeit, einer affektierten Abkehr von der Welt u. dgl. m. Die durch derartige Ansichten hervorgerufene, ausnahmsweise lang u. heftig geführte Polemik hatte den Vorteil, daß sie zu einer Revision der bestehenden Meinungen über die Dichtung, hauptsächlich über deren ideelle Werte, führte u. außerdem neue Grundsätze zur Würdigung des Werkes brachte. Es fehlten in der Polemik weder die Stimmen der Berufskritiker, noch die der Schriftsteller (Dąbrowska, Lechoń); auch beteiligten sich jüngere u. ältere Leute daran, die berufsmäßig mit der Literatur nicht zusammenhingen. Der Diskussion fehlte es nicht an lebhaftem Widerhall, woraus zu ersehen ist, daß der Zauber der Dichtung noch immer in den gebildeten Kreisen im reichen Maße wirksam ist, daß sie auch jetzt noch den Leser in leidenschaftliche Wallung zu versetzen vermag, noch immer frisch u. lebendig, »und herrlich wie am ersten Tag« ist.

Auch im Auslande erfreut sich diese Dichtung einer immer größeren Beliebtheit, wovon teilweise die vielen Übersetzungen Zeugnis ablegen können. Im 20. Jhd. sind 9 neue vollständige Übersetzungen in 8 Sprachen erschienen. Im allgemeinen ist der »Herr Thaddäus« bisher 23 mal in 16 Sprachen vollständig übersetzt worden, außerdem gibt es fragmentarische Übersetzungen in 6 anderen Sprachen. Es ließe sich auch eine ansehnliche Zahl fremder Stimmen von hervorragenden Schriftstellern u. Forschern zusammenstellen, welche in oft treffender Weise die künstlerischen Werte der polnischen Epopöe hervorheben (J. Scherr, Kuno Fischer, Fr. Nietzsche, G. Brandes, J. Volkelt, J. Nadler u. a.).

---



47. SAADET ISHAKI ŠAKIR (M-me): **Legenda tatarska o bohaterze Čora batyr zapisana w Dobrudży. (La légende tatare du héros Čora batyr, notée en Dobroudja).** Présenté dans la séance du 15 décembre 1933.

Lors de son séjour en Dobroudja, en été 1931, l'auteur a noté, au village de Azaplar, non loin de Constanza, le texte tatare d'une nouvelle version de la légende de *Čora batyr*. Au point de vue du sujet, cette version est quelque peu différente de celles que l'on connaissait jusqu'ici en Crimée, chez les Nogais et chez les Kirghiz. En voici le résumé.

Un Khan a 39 chevaliers commandés par Narik. Narik épouse une des suivantes de son Khan et vit heureux près d'elle. Mais voici qu'un bey veut séduire sa femme; il envoie le mari, avec une lettre, pour un lointain voyage et cherche, pendant ce temps, à gagner les faveurs de la dame. Narik a pourtant des soupçons; il revient à l'improviste et, pour défendre l'honneur de sa femme, tue le bey. Le meurtre est découvert, Narik est condamné à l'exil par le Khan. Il emporte le peu qui lui appartient et quitte le pays avec sa femme. Un enfant naît en route: c'est le futur héros Čora. Les exilés trouvent refuge chez un saint homme qui les retient pour toujours.

Les années passent; le garçon grandit et garde les veaux avec d'autres petits villageois. Un jour, un saint pèlerin arrive chez les jeunes pâtres. Le jeune Čora n'hésite pas à égorger le seul veau qu'il possède en l'honneur de l'hôte. Le pèlerin, voyant l'hospitalité et la générosité du jeune homme, lui prédit un brillant avenir et promet de lui donner, lorsqu'il sera grand, son glaive et son cheval. Quelques années plus tard, il tient sa promesse.

Čora s'engage dans l'armée du Khan et devient objet d'admiration par sa force et son audace. Cependant un prince, nommé Ali, jaloux de sa gloire, décide de l'humilier. Il ordonne à ses soldats d'attaquer Čora à l'improviste et de l'insulter. Čora tue les assaillants; Ali envoie alors ses quarante chevaliers au village natal de Čora et fait insulte à son père, Narik, à sa mère et à sa soeur. Čora n'en sait rien: il est allé assister à une noce dans un village voisin. Narik se plaint à haute voix dans un chant improvisé; la voix de cette plainte arrive aux oreilles de Čora. Celui-ci

poursuit Ali et ses quarantes chevaliers et leur apparaît sous la forme d'un dragon crachant des flammes. Les chevaliers se dispersent, Čora tue Ali d'une flèche.

Čora décide maintenant d'aller près de Kazan pour lutter avec les fidèles contre les Russes. En cours de route, un jeune chevalier se joint à lui. Pour abrégér le temps du voyage, ils organisent des concours de tir à l'arc. La flèche du jeune compagnon tombe à mi-chemin de Kazan, tandis que celle de Čora batyr se fixe si fort dans les murs de Kazan que nul n'est capable de l'en retirer.

Arrivé à Kazan, Čora batyr ne se fait reconnaître de personne et, modestement, se retire à l'écart. Mais pendant le siège il fait des merveilles: il arrache la flèche fixée dans le mur et en foudroie les Russes; une autre fois, sous l'aspect d'un dragon, il crache des flammes sur eux et les force à fuir. Les chevaliers, au nombre de quarante, qui défendaient Kazan, reconnaissent qu'ils ont devant eux Čora batyr, le plus grand des chevaliers, prédit depuis longtemps. Leur chef Kara batyr et le Khan même de Kazan lui témoignent le plus grand respect.

Un jour, le Khan distribue des présents à ses chevaliers. Les uns reçoivent une épée, d'autres un cheval; Čora batyr obtient une boîte. Indigné, sans même regarder à l'intérieur, Čora jette la boîte à l'écurie, sous les pieds des chevaux et se retire de la bataille. Les Russes prennent tout de suite l'avantage et sont près de prendre la ville. Le Khan se rend alors dans la tente de Čora et lui demande la raison de sa colère. Le malentendu s'explique: la boîte contenait le présent le plus précieux, le très glorieux glaive d'Ali Dülpukar (le vrai nom est *Dū 'Ifikār*). Čora regrette son action et, le saint glaive à la main, chasse les Russes.

Une jeune fille russe vient un jour dans la tente de Čora, pour lui offrir ses services. Elle devient bientôt sa maîtresse; devenue enceinte, elle disparaît. Un fils naît; Čora n'en sait rien. Douze ans plus tard, l'enfant combat avec les Russes et meurt, tué par son père. Čora reconnaît, mais trop tard, son fils à une marque, sur la poitrine, près du coeur. Brisé par le malheur, il décide de se retirer de la lutte. Auparavant, cependant, il échange son génie protecteur avec le héros Kara batyr: il lui donne le dragon qui crache des flammes et prend l'ours.

Peu après, trois cavaliers apparaissent; Čora batyr s'éloigne

en leur compagnie. Son écuyer fidèle veut le suivre, mais Čora lui ordonne de tourner bride et disparaît avec les mystérieux compagnons au fond du fleuve.

L'écuyer veut savoir ce qu'est devenu Čora. Un moine lui donne quelques renseignements: Čora n'est pas mort; il vit dans un couvent, au fond des montagnes Kap, où il commande à quarante moines. L'écuyer se rend dans la direction indiquée. Il a le bonheur d'entrevoir Čora batyr, qui lui apparaît un moment, puis disparaît. L'écuyer rapporte la nouvelle à la mère de Čora.

Nous avons ici un enchevêtrement de motifs de fable, groupés autour d'un fait historique: la lutte pour la ville de Kazan, entre les Russes et les Tatares au XVI-e siècle (la prise de Kazan eut lieu en 1552).

Le texte est également intéressant au point de vue linguistique; c'est le seul document du dialecte tatare du littoral de la Dobroudja que l'on ait noté jusqu'ici. Ce dialecte paraît être le passage de la langue tatare de Crimée à la langue osmanli. Nous y apercevons de fortes oscillations, tant au point de vue phonétique que morphologique; ainsi p. ex., à côté de la forme tatare *käšä* 'la nuit' nous rencontrons la forme osmanli *gäžä*, et d'autres, entremêlées, comme: *käžä* et *gäšä*. Certaines propriétés unissent ce dialecte aux parlers bessarabiens des Gagaouzes et des Turcs de Déli Ormane.

---

48. SINKO T.: *De causae Rhesi novissima defensione*. Présenté dans la séance du 13 novembre 1933.

Le professeur Witkowski affirmait en 1930 («*Trag. grecka*», II, p. 300) que la critique philologique avait abouti à un des plus sûrs résultats, en fournissant la preuve que le «*Rhésus*», conservé parmi les tragédies d'Euripide, n'était pas une oeuvre authentique et qu'en le faisant remonter au IV-e siècle, jusqu'à à l'époque de Démosthène, elle était d'accord avec la *communis opinio*. Il y avait cependant dans cette opinion des brèches récentes («*réactionnaires*») et l'auteur dut convenir avec ceux qui les avaient faites (v. «*Lit. gr.*» I 2, p. 343 et suiv.), que les nombreux arguments, trop nombreux peut-être, qu'on faisait valoir contre l'authenticité du «*Rhésus*», pouvaient être facilement réfutés. Dans ces conditions, l'auteur a préféré con-



sidérer comme preuve principale d'inauthenticité du »Rhésus«, l'attitude d'Euripide à l'égard de l'orphisme qu'il combattait ou pour lequel il ne manifestait que peu de sympathie. Cet argument s'appuyant sur les rapports d'Euripide avec l'orphisme que W. Schmid avait déjà avancé presque sans aucun fondement (v. la 6-e édition de la »Griech. Lit. gesch« de Christ), n'a pu être plus amplement développé, faute de place, dans le manuel de l'auteur qui s'est contenté de renvoyer le lecteur aux remarques de Méridier sur l'orphisme dans les oeuvres d'Euripide. C'est peut-être pour cette raison que le professeur Henri Grégoire qui, dans son article sur *L'authenticité du »Rhésus« d'Euripide*, paru dans la nouvelle revue des philologues belges, (»L'Antiquité classique«, II 1, 1933 p. 91—133), cite d'ailleurs la »Littérature grecque« (»Literatura grecka«) de l'auteur, l'a cette fois passé sous silence. Après avoir soumis à une critique pénétrante toutes les autres objections (à l'exception de l'argument tiré des rapports du tragique avec l'orphisme), soulevées contre l'authenticité du »Rhésus«, il considère comme pierre angulaire sur laquelle s'appuie l'argumentation en faveur de l'authenticité de cette oeuvre, les conclusions auxquelles aboutit son disciple R. Goossens (»La date du Rhésos«. L'Antiq. Class. I, 1—2, 1932, p. 93—134), qui tâche de démontrer que les »Acharniens« d'Aristophane, représentés en 425, jettent le plus de lumière sur les tendances politiques du »Rhésus« et qu'il faut également tenir compte à ce propos du succès, déjà connu à l'auteur de cette tragédie, que les Athéniens remportèrent à Sphactérie, succès qui rendait l'appui des Thraces inutile; en effet la date de 424 (la même que celle de la représentation d'»Hécube« d'Euripide où il est également question de Thraces infidèles et parjures) révélerait une foule d'allusions politiques, de l'avis de Goossens.

Le grand nombre d'arguments appuyés de »citations« que Goossens a réussi à réunir, est très suggestif, néanmoins un nouvel examen du récit de Thucydide sur le concours que prêtèrent les Thraces en 429, nous amène à conclure que leur appui n'entrait plus en ligne de compte à Athènes, aussi bien en 425 qu'en 424. Ne disposant pas de peltastes et de cavaliers, les Athéniens subirent des revers dans la lutte contre les Chalcidiciens et les Bottiéens, aussi en demandèrent-ils à Sitalcès, leur allié, et lui promirent-ils en revanche de l'appuyer par leur flotte et leurs

hoplites; cependant lorsque Sitalcès eut mis sur pied une grande armée, ils ne lui envoyèrent pas leur flotte et dirigèrent les Thraces sur la Chalcidique où ceux-ci ravagèrent les propriétés de leurs ennemis, puis, souffrant du froid et de la faim, ils revinrent chez eux sans avoir réalisé les buts qu'ils se proposaient d'atteindre. C'est pour cette raison qu'en 424 les Athéniens ne demandèrent pas leur aide pour défendre Amphipolis contre Brasidas. Les Thraces ne leur prêtèrent leur concours qu'en 414, lors du siège d'Amphipolis qui n'aboutit à aucun résultat, toutefois ce n'était pas l'armée du successeur de Sitalcès qui assiégea la ville, mais des mercenaires, tout comme les 1300 Thraces que les Athéniens avaient fait venir un an auparavant pour prendre part à l'expédition en Sicile, qu'ils renvoyèrent pourtant, vu qu'ils étaient trop chers et se faisaient payer une drachme par jour et par tête. Les terribles ravages qu'ils firent à Mykalessos en revenant, sont l'occasion pour Thucydide de flétrir la cruauté dont ces barbares faisaient preuve, toutes les fois qu'ils se savaient impunis (VII 29, 4). L'épisode de Mykalessos jette de la lumière sur l'attitude des Athéniens qui se sont abstenus de prendre part à l'expédition que Sitalcès entreprit en 429. Cent-cinquante mille montagnards thraces enrôlés comme volontaires, faisaient partie de son armée, néanmoins, à en croire Thucydide (II 96, 2), ils étaient attirés par la solde. Or la crainte de trop grandes dépenses comme en 415, fit abandonner cette armée à son sort, et non, ainsi que le prétend Thucydide, le manque de confiance en Sitalcès qui aurait pu faire faux bond (*ἀπιστοῦντες αὐτὸν μὴ ἤξειν*). N'oublions pas que plusieurs mois s'écoulèrent avant que fût formée l'armée thrace et que les Athéniens étaient en rapports diplomatiques continuels avec Sitalcès, de sorte qu'ils pouvaient être renseignés sur l'appui que devaient cette fois leur prêter les Thraces. En dehors de la crainte de faire de trop grandes dépenses, il en était une autre qui décida de l'abstention des Athéniens et que Thucydide (II 101, 2—4) explique par l'attitude des Thessaliens et des Grecs au Sud des Thermophyles, à savoir l'appréhension que leur inspiraient les « sauterelles » thraces. Les Thessaliens et les autres Grecs septentrionaux se préparaient à la guerre et ces préparatifs suffirent à décider les Athéniens à s'abstenir de venir en aide à leur allié thrace et à renoncer à son appui.

Après avoir établi que la question thrace n'était pas d'actua-

lité en 425 et en 424, voire même plus tard, l'auteur éclaircit les arguments empruntés aux textes par Goossens, en invoquant soit la tradition d'Homère (Péoniens), soit la situation dramatique (marche par le mont Ida) et traite l'épisode de l'appui thrace dans les »Acharniens« d'Aristophane comme l'épisode analogue des secours offerts par les Perses. Personne n'ignorait que les Perses s'étaient rangés du côté de Sparte et qu'il lui donnaient leur appui financier, aussi l'ambassade athénienne promettant des subsides de la Perse était-elle un artifice du comique, tout comme l'était la mission revenant de chez Sitalcès avec la promesse de l'aide de la part des »sauterelles« thraces. Le »Résus« n'a donc pu être composé ni en 424, ni pendant la guerre du Péloponnèse. Il ne pouvait également être l'oeuvre d'Euripide, puisque, ainsi que l'auteur le démontre amplement, le tragédien était un ennemi de l'orphisme et n'a jamais proclamé la foi en l'immortalité de l'âme individuelle et que dans le »Résus«, la Muse espère (v. 965) que Perséphone sera bienveillante pour les amis d'Orphée, puis qu'elle considère comme titre à la reconnaissance d'Athéna envers les Thraces, le fait qu'Orphée, Thrace lui-même, leur a révélé les mystères et que le citoyen athénien Musée, le plus grand connaisseur en cette matière, a été »initié« à l'ascèse orphique par Phébus et les Muses thraces. Il suffit de mettre ces mots en regard avec l'éloge traditionnel des Athéniens (comp. entre autres Isocr. Paneg. 28), où ceux-ci, initiés aux mystères par Déméter, ont des espérances plus douces que d'autres quant à l'issue de la vie et à l'éternité et qu'ils les partagèrent avec d'autres Grecs, pour constater que les paroles de la Muse sur Orphée et Musée renferment de nombreuses allusions à l'orphisme, étrangères à Euripide.

En dehors de cet argument qui tient compte de l'attitude du tragique envers l'orphisme, l'auteur avance deux autres arguments extrinsèques. S'appuyant sur l'Odys. IV, 244 et suiv., Euripide nous montre dans »Hécube« (239 et suiv.) Odysseus déguisé en mendiant, faisant de l'espionnage à Troie et nous dit qu'*ὀμμάτων τ'ἄπο* || *φόνου σταλαγμοὶ .. κατέσταζον γένυν*. Odysseus ne versait pas de larmes de sang, mais ses larmes se mêlaient au sang ruisselant des blessures qu'il avait au visage (503 et suiv., 710 et suiv.). L'auteur du »Résus« oublie que chez Homère et Euripide Odysseus avait des blessures à la figure pour témoigner des mau-



vais traitements qu'il avait subis chez le Grecs; bien plus, il en fait un simple mendiant allant d'une maison à l'autre et maugréant contre ceux-ci. S'il parle de son ὑπαφρον ὄμμα, de son oeil »spumeux«, c'est sans doute parce qu'il n'a pas compris le sens des φόνου σταλαγμοὶ... ὀμμάτων ἄπο, du moins s'il ne faut pas remplacer la leçon ὑπαφρον par ὑποφρον. Un mendiant qui regarde ὑπ' ὀφρύσιν et baisse les yeux de honte, paraît mieux répondre à la situation qu'un mendiant à l'oeil »spumeux«. Quoi qu'il en soit, l'auteur du »Rhésus« se figurait autrement Odysseus dans le rôle d'espion, que le tragique qui avait composé »Hécube«. Si dans »Hécube« (1058 et suiv.) Euripide nous fait voir Polymnestor que l'épouse de Priam a privé de la vue et qui, tâtant avec les doigts les traces qu'avaient laissées ses persécutrices, marchait à quatre pattes dans la tente (τετράποδος βάσιν Δηρὸς ὄρεστέρου || τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα κατ' ἴχνος) et après avoir pris cette posture, se sentait un désir bestial de dévorer leur chair et leurs os (1070 et suiv., comp. 1172 et suiv.), il a décrit cet épisode répugnant afin de préparer le spectateur à la métamorphose traditionnelle d'Hécube en chienne. Sa vengeance a abaissé un homme au rang d'un animal, aussi Hécube doit-elle être châtiée et transformée en bête. Le tableau de Polymnestor quadrupède suggéra à Dolon l'idée de se déguiser en loup. (»Rhésus« 210) et de marcher à quatre pattes. Les paroles de Dolon: Βάσιν τε χερσὶ προσδίαν καθαρμόσας || (καὶ κῶλα κῶλοις) τετράπουν μιμήσομαι, où βάσιν (le pas) indique la peau de la patte antérieure et où les mouvements des mains pour tâter les vestiges sont remplacés par des mains couvertes de peau de bête, où l'on trouve enfin l'adjectif προσδίαν, étranger aux tragiques, suffisent à caractériser l'imitateur inhabile d'un motif emprunté à Euripide.

L'auteur attache moins d'importance au terme technique ναύσταγμα qui revient à plusieurs reprises dans le »Rhésus« et dont ne se servaient ni les tragiques, ni en général les poètes, qu'aux trois arguments extrinsèques dont il a été question ci-dessus; néanmoins l'emploi de ce mot ainsi qu'une certaine prédilection pour beaucoup d'autres termes techniques militaires donnent au style de la tragédie un cachet plutôt historique que poétique. Nous ne saurions dire aujourd'hui si ce style n'était pas propre aux tragédies historiques, telles que »Mausole« de Théodecte de Phasélis ou »Les Phéréens« et »Thémistocle« de Mo-

schion, qui, l'une comme les deux autres, remontent à la moitié du IV<sup>e</sup> siècle. On pourrait peut-être établir un rapport entre cette époque dont nous connaissons la politique envers les Thraces par le discours de Démosthène contre Aristocrate (or. 23 de l'année 352), et les allusions politiques dans le »Rhésus«. Il y est question par ex. de Dolon proclamé »bienfaiteur de Troie« (151), ou de son intention d'épouser la fille du roi (167, 168). L'aventurier Charidème, gendre de Cersoblepte roi de Thrace, passait alors dans certains milieux pour »un bienfaiteur« des Athéniens, auxquels il promettait de récupérer Amphipolis. Deux prologues en partie conservés, en dehors du prologue accompagnant le texte, sont autant de preuves que le »Résus« a été maintes fois représenté. On ne saurait s'en étonner, car les questions en rapport avec la Thrace étaient d'actualité à l'époque de Philippe de Macédoine. Si cette tragédie, postérieure de plus d'un demi-siècle à Euripide, a été comprise dans le *Corpus Euripideum*, c'est que, comme l'admet l'hypothèse très plausible avancée déjà par Valkenaer et adoptée ensuite par Boeckh, elle figurait dans les didascalies comme une oeuvre de *Εὐριπίδου τοῦ νεωτέρου*. Il s'agissait soit du fils du grand tragique (car cette hypothèse est également soutenable si l'on tient compte de son grand âge), soit de son petit-fils.

- 
49. SINKO Chr. (M-lle): **Portal i drzwi dawnego ratusza krakowskiego.**  
*(Le portail et la porte de l'ancien Hôtel de ville de Cracovie).*  
 Présenté dans la séance du 30 novembre 1933.

L'auteur établit que le portail de style Renaissance provenant de la salle d'honneur de l'ancien Hôtel de ville à Cracovie et qu'avec la porte en bois, décorée de marqueterie, qui en faisait partie, se trouve à présent dans une des salles de la Bibliothèque des Jagellons, s'inspire surtout de formes empruntées à l'art néerlandais, à savoir aux »Modèles« de Vredeman de Vries. Ces formes, on les observe à côté d'autres, plutôt cracoviennes, telles que les volutes au sommet du portail, et à côté de motifs tirés de l'art sud-allemand qui se sont manifestés dans les vases à fleurs en marqueterie. La porte et le portail remontent à l'an 1593. Les »Modèles« de Vredeman de Vries, publiés en séries

de 1560 à 1590, furent très tôt connus à Cracovie. Jean Frankstijn, sur lequel nous renseignent uniquement des documents provenant de la période comprise entre 1557 et 1578, était en possession des »Modèles«, ainsi qu'en témoigne sa signature dans l'exemplaire conservé à la Bibliothèque des Jagellons. Les gravures les plus récentes de cet exemplaire incomplet, datent de l'an 1577. Frankstijn, architecte du roi, était d'origine allemande; il travaillait non seulement pour la cour, mais faisait aussi des travaux pour la municipalité. Comme dans le portail et la porte de l'Hôtel de ville, par conséquent d'un édifice municipal, on observe des analogies manifestes avec les »Modèles« de Vredeman de Vries, puis, comme Frankstijn qui exécutait des travaux pour la ville en possédait un exemplaire, il est permis de supposer que c'est peut-être d'après ses plans qu'on fit aussi bien le portail que la porte en question. Le menuisier Kalina toucha l'argent que lui devait la ville pour avoir exécuté la porte. La provenance allemande de Frankstijn pourrait expliquer certains détails allemands se manifestant dans la marqueterie décorant la porte.

- 
50. STOPA R.: **Młaski, ich charakter, rozwój i pochodzenie. (Die Schnalze, ihre Natur, Entwicklung u. Ursprung).** Présenté dans la séance du 28 novembre 1933.

Die Arbeit behandelt das Problem der Schnalze im Allgemeinen und in den afrikanischen Sprachen insbesondere. Die Schnalze, welche bei den zivilisierten Völkern nur als Interjectionen vorkommen, werden in den afrikanischen Sprachen als Wortbildungsmaterial verwendet. Sie können jedoch keineswegs als eine Besonderheit Afrikas angesehen werden, da sie auch anderswo, z. B. in Guatemala (die Sprache ixe-Bericht Dr. H. Bleek's) vorkommen.

Um das phonetische Wesen der Schnalze genauer zu bestimmen, hat der Verfasser in seine Betrachtungen auch die schnalzartigen Laute (Wurflaute) der afrikanischen Sprachen einbezogen. Dadurch tritt auch ihre geschichtliche Entwicklung klarer zutage und es werden ihre Umwandlungen innerhalb der Lautsysteme der afrikanischen Sprachen verständlicher gemacht.

Bis jetzt hat die afrikanische Sprachwissenschaft zu wenig



Aufmerksamkeit den pygmäo-buschmännischen Elementen in den Lautsystemen der afrikanischen Sprachen geschenkt; nun weist der Verfasser auf die Bedeutung dieses pygmäo-buschmännischen Substrats hin, was zur Erklärung verschiedener phonetischen Eigentümlichkeiten anderer afrikanischer Sprachen beitragen mag.

Demgemäss befasst sich der V. in dem ersten Teil seiner Arbeit mit der genaueren Bestimmung des Wesens sowohl der Schnalze wie auch der schnalzartigen Laute und kommt zum folgenden Ergebnis:

Die Gesamtzahl der Laute lässt sich je nach der Weise ihrer Erzeugung durch die Sprachorgane in drei Gruppen einteilen und zwar

1) Laute, die durch Ein- oder Ausatmung der Luft erzeugt werden (Spiratae: Exspiratae und Inspiratae);

2) Laute, die vermittels der Saugbewegung unabhängig von dem Atem gebildet werden (Schnalze, Avulsivae); und

3) Wurflaute (Ejectivae, »Ejective sounds« von Doke; Injecjivae, »Implosive sounds« von Doke; Disjectivae, Labiovelares) die durch ein starkes Heben oder Senken des Kehlkopfes resp. durch heftiges Öffnen der Lippen von der Atmung teilweise unabhängig erzeugt werden. (Iactivae).

Die Schnalze sind a) unabhängig von der Atmung, daher auch b) unabhängig von der Stimme; c) ihr Verschluss und zwar der vordere<sup>1</sup> von den beiden, die bei jedem Schnalz erfolgen, wird durch eine Saugbewegung gelöst; zwischen den beiden Verschlussstellen wird die Luft verdünnt, was einen negativen Ausschlag der Atmungskurve zur Folge hat.

Sodann behandelt der Verfasser die ursprünglichen phonetischen Vorgänge und Bedingungen, welche die Umwandlungen einzelner Schnalze herbeiführten.

Bei der Betrachtung der Entwicklung der Schnalze wird die Theorie Trombetti's, wonach Schnalze aus Expirationslauten bzw. aus den Konsonantengruppen (*tk*, *čk* u. a.) entstanden seien, bekämpft. Ganz umgekehrt: im Anschluss an Meinhofs Ausführungen und Zusammenstellungen (Grammatik der Namasprache u. a.) sowie an

<sup>1</sup> Es sei darauf hingewiesen, dass bei den als Interjectionen allgemein angewendeten Schnalzen, der hintere Verschluss zwischen der Zunge und dem Velum überhaupt nicht gelöst wird, weswegen sie als unvollständige Schnalze bezeichnet werden.

P. W. Schmidts ethnologische und kulturgeschichtliche Ideen (Das Problem der Pygmäenvölker), leitet der Verf. die expiratorischen Verschlusslaute und Spiranten des hottentottisch-buschmännischen Lautsystemes von den Schnalzlauten ab, die er für ein urtümliches Erbgut des Hottentottisch-buschmännischen ansieht.

Seine Auffassung stützt der V. auf entwicklungspsychologische, phonetische und ethnologische Gründe sowie auf entsprechendes sprachliches Beweismaterial aus dem Hottentottisch-buschmännischen; da aber in diesen Sprachen die Tonhöhen ein wesentlicher Faktor des Lautbestandes der Wörter sind, so hat der V. auch dem »Wurzelton« und dem Stärkeakzent entsprechende Betrachtung eingeräumt.

Beim Heranziehen des Beweismaterials schränkt sich der V. nicht auf das Hottentottisch-buschmännische ein, sondern greift auch zu den anderen afrikanischen Sprachen, in denen die pygmäo-buschmännische Substratswirkung anzunehmen ist.

Im Zusammenhang mit dem Problem der Primitivität der Buschmänner und ihrer Sprache hat der V. auch die Frage nach dem primitiven Lautsystem berührt. Es wird einerseits auf manche phonetischen Eigentümlichkeiten der Tiersprache hingewiesen, andererseits werden Erscheinungen aus der Kindersprache angeführt, welche dem Problem der Schnalze in dem ursprünglichen Lautsystem des Menschen vielleicht einiges Licht verschaffen könnten.

Am Ende der Arbeit wagt der Verfasser seine Vermutungen über den Ursprung der Schnalzlaute aufzustellen und prüft dazu eine grössere Anzahl von schnalzenden Worten aus dem Korana- und Nama-Hottentottischen auf ihren Gefühlswert und die ihnen innewohnende psychische Einstellung mit dem Ergebnis, dass die hottentottisch-buschmännischen Schnalze den bei anderen (auch zivilisierten) Völkern als Interjectionen üblichen Schnalzen ihrer Bedeutung nach im Allgemeinen entsprechen.

Zusammenfassend mag festgestellt werden:

1) dass die Buschmänner mit den Pygnäen nicht nur somatisch u. kulturell, sondern ursprünglich auch sprachlich eng zusammenhängen, wie man auf Grund mancher phonetischen Eigenschaften der Pygmäensprachen («faucal gasps« eigtl. ejective Laute, Schnalzlaute, Velarlabialen, Wurzelton) annehmen darf;

2) dass das Hottentottische mit diesen Sprachen viel enger verwandt ist als mit den Hamitensprachen. (Wahrscheinlich sind die Hottentotten ein Mischvolk, dessen Grundstock Buschmänner waren, die in ihrem Herumschweifen nach Wild u. Feldkost mit hamitischen Völkern zusammengetroffen waren, und vielleicht auch längere Zeit, jedenfalls aber viel später, zusammengelebt hatten. Das Hottentottische scheint eine Mischsprache mit buschmännischer Grundlage zu sein, welche ihre grammatischen Neubildungen einem Hamitenstamm verdankt, mit dem sie in nicht allzu weit abgelegener Zeit in Berührung kam).

Dasselbe gilt für das Sandawe mit dem Bemerken, dass hier auch starke Einflüsse der Bantusprachen zu finden sind;

3) dass man bei der Erforschung aller afrikanischen Sprachfamilien mit der Möglichkeit einer Substratswirkung der pygmäo-buschmännischen Idiome rechnen muss.

Am stärksten scheint diese Wirkung in den Sudansprachen zu sein. Aber auch in der sonst so fest und klar umschriebenen Sprachfamilie wie das Bantu muss mit der Substratswirkung des Buschmännischen gerechnet werden, welche am deutlichsten in der Südbantugruppe hervortritt. Für das Hamitische ist wenigstens eine längere Kontaktwirkung des Buschmännischen anzunehmen;

4) a) Die im Hottentotisch-buschmännischen vorkommenden Schnalze sind als urtümliches Erbgut der pygmäo-buschmännischen Sprachfamilie aufzufassen und nicht von den Expirationslauten abzuleiten; es ist möglich, dass in manchen Fällen z. B. aus tabooistischen Gründen Schnalzlaute analogisch und sekundär eingeführt werden.

b) Auf dem Gebiete des Hottentotisch-buschmännischen und der mit dem pygmäo-buschmännischen Substrat infizierten Sprachen sind folgende phonetische Erscheinungen festzustellen:

1) der Übergang der Schnalze ineinander, wobei ihre Anzahl stets einer Reduktion und ihre Expressivität einer Abschwächung oder Schwund unterliegt;

2) der Übergang der Schnalze in schnalzartige Laute;

3) der Übergang der Schnalze in die vorderen expiratorischen Konsonanten;

4) Der Abfall der Schnalze, besonders vor den Ejectiven, wodurch Palatal-, Velar-, und Faucallaute in den Wort- oder Silbenanlaut kommen.



Es lässt sich vermuten

1) dass das ursprüngliche Lautsystem des Menschen Schnalze, schnalzartige, Inspirations- und manche Expirationslaute besass.

2) Es scheint nicht ausgeschlossen, dass sich noch Spuren von ehemaligen Schnalz-, schnalzartigen und Inspirationslauten auch in anderen Sprachfamilien aufdecken lassen werden. [Die Schnalze sollen nach H. Bleek auch in Amerika und zwar in Guatemala, nach D. Jones in Chile vorkommen. Die Injectiven (Implosiven von Doke) sind von T. Grahame Bailey in Indien gefunden].

3) Es ist endlich wahrscheinlich, dass die Schnalze, als Ausdruckbewegungen des Menschen, grundsätzlich die Einstellungsart seines Organismus ausdrückten und zwar auf diejenigen Erscheinungen, denen gegenüber sein aktives Verhalten biologisch notwendig war; dagegen drückten die Inspirations- und Expirationslaute grundsätzlich den Eindruckswert (d. h. den Gefühlswert in Zusammenwirkung mit dem Vorstellungsinhalt) dieser Erscheinungen aus, der mit der Einstellungsart eng zusammenhängt und sogar für dieselbe entscheidend ist.

51. WILLMAN-GRABOWSKA H.: **O niektórych właściwościach genetywu w języku palijskim. (De quelques traits du génitif pali).** Présenté dans la séance du 15 décembre 1933.

L'ensemble des cas de la déclinaison indo-européenne peut à certains égards être divisé en groupes. On distingue à côté des cas 'concrets', l'instrumental, le locatif et l'ablatif, des cas essentiellement syntaxiques, tels que le nominatif et l'accusatif, et deux cas que l'on pourrait parfois appeler 'cas logiques': ce sont le génitif et le datif.

Le génitif a des valeurs tellement diverses, il empiète si facilement sur le domaine des autres cas qu'avec la réduction de la déclinaison il a pu assumer les fonctions attribuées aux autres formes fléchies, cf. le grec, le slave, le germanique etc. Ce fait suffirait seul à prouver combien large était dès le début l'application du génitif et combien peu déterminée; il se pourrait que la raison en fût dans les conditions où, différemment des autres, ce cas s'était formé.

Cette incertitude ou plutôt ce vague quant au sens, de même que l'impossibilité à poser des cadres rigides pour l'emploi du génitif, a bien trouvé son expression chez Pāṇini. Les règles concernant les cas sont catégoriques et détaillées mais, arrivé au génitif, le grammairien ne trouve à dire que: *ṣaṣṭhī śeṣe* (2, 3, 50) 'le sixième (cas [= le génit.] est) dans le reste (d'emplois)', c'est-à-d. on l'emploie partout où les règles énoncées pour d'autres cas ne sont pas applicables. De même Delbrück (*Altindische Syntax*, p. 151) commence son exposé du génitif par les mots: 'Indem ich auf die Aufstellung eines einheitlichen Grundbegriffes verzichte...' Whitney également (*Sanskrit Grammar*, 1879, p. 87) s'exprime de façon assez vague: '... it belongs to and qualifies a noun, designating something relating to the latter in a manner which the nature of the case, or the connection, defines more nearly'.

En indo-iranien le génitif se recouvre facilement avec l'ablatif et le datif, également au point de vue de forme que de sens. En v. perse le datif et le génitif ne font qu'un seul cas. En v. indien au singulier la forme du génitif est indentique à celle de l'ablatif, car, sauf les thèmes en *-a-*, qui ont adopté les désinences pronominales (*devasya, devāt* || *tasya, tasmāt*), le génitif ablatif a la seule et même terminaison *-as*. Beaucoup moins déjà le génitif se recouvre avec la forme du datif; ce n'est que dans certains textes, les Brāhmaṇa, que ce phénomène se constate régulièrement pour les substantifs féminins dont le génitif sémantique a, au singulier, la désinence du datif. (L'explication de ce fait sera tentée une autre fois).

En sanskrit classique c'est la marche contraire et son début date de très tôt, car les passages narratifs d'Aitareya-Brāhmaṇa présentent déjà des tours comme *tasya... dattvā* 'lui ayant donné'. Plus tard le datif de destination s'exprime ordinairement par le génitif: 'pour qui apporte-t-on ce baume, ces pétales de lotus?' (*Śākuntalam* III) = *kasyedam anulepanam nalinīpatrāṇi nīyante?* — textuellement: 'de qui?' c'est-à-d. 'pour la possession de qui?'; cela ressemble au tour polonais du langage vulgaire: 'kogo to jest?' = 'de qui c'est-ce?' au lieu de l'emploi correct de l'adjectif possessif 'czyje?' etc. De même pour indiquer une relation qui n'a pas le caractère nettement possessif mais en détient quelque chose, le sanskrit, lequel du reste se sert volontiers d'adjectifs, a pourtant

recours au génitif, ainsi *āsramasya panthaḥ* 'le chemin de l'ermitage' = qui mène à l'ermitage. D'autres fois le génitif permet de supprimer le verbe qui exprime toujours avec plus de netteté la relation entre le sujet et l'objet, ex. *nāhaṃ teṣāṃ na te mama* 'je ne suis pas à eux (d'eux), ni ils sont à moi (de moi)'. Malgré la tournure 'à eux' etc., il est clair qu'il ne s'agit pas ici de la possession des uns par les autres, mais d'une certaine relation de dépendance qui lie les objets entre eux.

En pāli le génitif a eu une large extension. Langage vivant, ne visant pas nécessairement à une exactitude absolue, le pāli a fortement développé la tendance, commune du reste à la plupart des langues indiennes (cf. les prākritis), à se servir du génitif au dépens des autres formes. De même que la déclinaison vocalique s'est emparé de bien d'anciens thèmes consonantiques (skr. *vāc*, p. *vācā* etc.), ainsi — et c'est un autre trait de la normalisation en marche — le génitif des thèmes en *-a-*, ou, pour mieux dire, le génitif emprunté au démonstratif (*tasya*, p. *tassa*) a remplacé d'autres désinences. Le datif n'existe plus en prose pālie comme forme à part, bien que, au point de vue sémantique, on ne puisse nier l'existence d'un cas de destination.

Une des raisons de cette extension du génitif est le caractère net de sa désinence *-ssa*. Des thèmes en *-a*, masculins et neutres, elle s'est étendue sur le domaine qui lui avait d'abord été étranger, sur les thèmes en *-i-* (*aggissa*, skr. *agneḥ*) et en *-u-* (*bhikkhussa*, skr. *bhikṣoḥ*). On trouve même des monstres dûs à la normalisation, tels que *pitussa*, skr. *pituh*; *hathissa*, skr. *hastinaḥ*; *silavantassa*, skr. *śilavataḥ*. Cela n'a pas pourtant empêché le maintien ou la formation des autres désinences, mais *-ssa* semble être la plus caractéristique et la plus employée, surtout dans le style simple, narratif. Pour les substantifs féminins l'instrumental, l'ablatif, le datif, le génitif et le locatif n'ayant que la même terminaison, il est impossible de distinguer ces cinq cas autrement que d'après le sens, souvent peu clair que nous offre le contexte, à moins qu'un pronom, placé à côté (gén.-dat. f. sg. *tassā*, *tissā* etc.) ne le détermine avec une rigueur approximative.

A notre tournure 'il avait etc.' correspond en pāli le génitif du sujet logique avec l'objet logique en fonction du sujet grammatical. Ainsi *Polajanakassa putto n'atthi* = 'P. n'avait pas (n'a pas laissé) de fils', textuellement: 'il n'y a pas de fils de P'. Quand



il est clair que l'action se passe ou la possession a lieu dans la même période de temps que les actions précédemment marquées, le verbe n'est pas nécessaire, ex. *tassa dve puttā* 'il a' ou 'il avait deux fils' (cf. le présent y russe *hero dva сына*).

Le but d'une action, surtout si c'est une personne qui en obtient le résultat, s'exprime au génitif, ainsi *rajjam kassa demā* 'à qui (gén. *kassa*) devons-nous (confier) donner le royaume?' ... *samathassa* ... 'à celui (gén. *-ssa*) qui sera capable de...' ... *so bhātu sāsanaṃ pesesi* 'il a envoyé l'ordre à son frère (gén.)'.

Ce dernier génitif-datif trouve des correspondances en sanskrit, et particulièrement en skr. classique, mais l'évolution n'y est pas allée si loin. Ce sont aussi les tendances communes au pāli et au skr. qui ont provoqué l'emploi du génitif au lieu de l'ablatif, ex. *sabbe tasanti daṇḍassa* 'tous craignent le châtement', et du génitif pour l'instrumental, ex. *yassa pāpam kataṃ kammaṃ* '(celui) par qui (*yassa* pour *yena*) le mal a été fait' (cf. fr. 'de qui' dans le sens de 'par qui': aimé de ses parents).

C'est aussi en v. indien de l'époque postvédique qu'on trouve à ses débuts le génitif absolu, observé quelquefois dans les *gāthās* pālies. Cependant d'après Pāṇini le génitif absolu s'emploie dans les cas d'*anādare* (2, 3, 38), du manque de respect, pour dire 'malgré...', 'sans faire attention à...', sans tenir compte de...'; en pāli cette condition n'est pas de rigueur: *ajja me sattamo divaso samuddaṃ tarantassa* 'c'est aujourd'hui le septième jour que je nage sur la mer...'

Particulièrement propre au pāli est l'emploi locatif du génitif lorsque le lieu n'est indiqué que de façon assez vague, ainsi *devī pi ekissā sālāya nisīdi* 'la reine s'est assise près d'une maison'; nous avons ici le gén. *ekissā + sālāya; sālāya*, la même forme pour les cinq cas du sg., peut être ici analysé comme génitif grâce à l'adjectif indéfini qui le précède.

L'extension du génitif sur des expressions dont les valeurs étaient au fond différentes mais qui pouvaient, en somme, être classées dans la catégorie, bien vague et purement formelle, de l'idée d'appartenance a attiré, entre autres, un fait assez curieux; l'emploi du substantif abstrait déverbal accompagné d'un complément (sujet logique) au génitif, comme complément direct des verbes 'savoir etc.' ou bien comme complément circonstanciel de temps, de lieu etc. Cette tournure remplaçait toute une phrase subordonnée.

Ainsi *devī tassa matabhāvam űatvā* se traduit très bien par 'la reine, ayant appris sa mort...', mais textuellement revient à 'ayant reconnu son état de mort'; *mama bhaginibhāvam* 'que j'ai une soeur', *tassā ārohanakāle* 'au moment de sa montée' ou bien même: 'à son moment de montée'.

Une expression aussi abstraite au milieu du style vif et très simple des narrations (les textes canoniques se servent peu de ce tour-là); parmi les nombreux verbes et à côté de phrases presque exclusivement verbales une tournure purement nominale — voilà où a abouti en pāli, l'abus du génitif cas non concret et essentiellement adnominal.

---

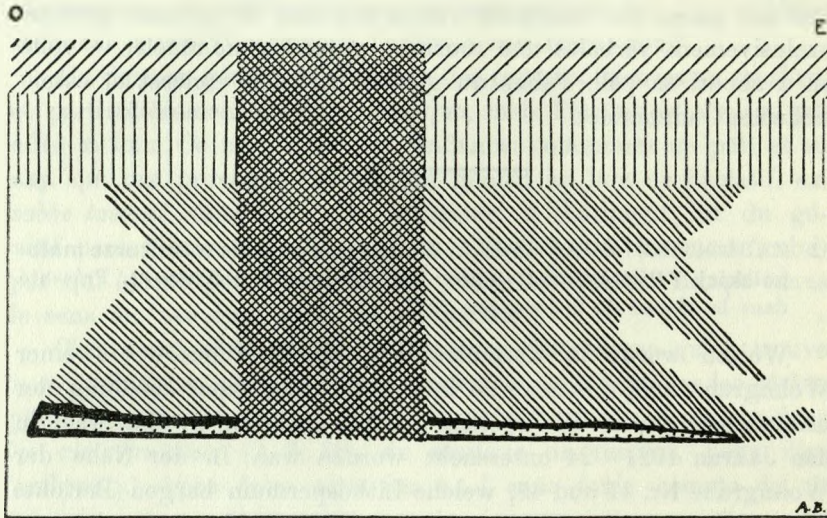
52. ZABŁOCKI J. i ŻUROWSKI J.: **Znalezienie pszenic w kulturze małopolskiej.** (*Weizenfund in der kleinpolnischen Kultur*). Présenté dans la séance du 9 décembre 1933.

Weizen wurde in Książnice Wk., Bezirk Pińczów, in einer Wohngrube aufgefunden, die in den Grenzen einer Siedlung der neolithischen Kultur Kleinpolens gelegen und von J. Żurowski in den Jahren 1921—24 untersucht worden war. In der Nähe der Wohngrube Nr. 41 und 43, welche Lithospermum bargen (Berichte der poln. Akad. der Wissensch., Bd. XXXV, Nr. 9, vergl. auch: J. Zabłocki und J. Żurowski, *Znalezienie Lithospermum w dwóch stanowiskach kultury małopolskiej.* (Das Auffinden von Lithospermum in zwei Fundstellen der Kleinpolnischen Kultur). *Materiały Prehistoryczne.* Kraków 1934, t. I), befand sich die Wohngrube Nr. 52 desselben Alters wie jene. (Vergl. die Abb.).

Die Wohngrube erstreckte sich unter einer Boden- und Unterbodenschicht von 50 cm Dicke; ihre obere Breite betrug 2·45 m, die untere 3 m, ihre Tiefe 1 m. So wie die Wohngrube 41 und 43 war auch die Nr. 52 von einem Schützengraben im Jahre 1914 durchschnitten worden, nur reichte derselbe hier bis auf den Grund und spaltete sie in zwei Teile. Der 70 cm breite Graben hatte den ganzen Inhalt der Wohngrube in einem Teile zerstört. Es waren nur zwei Seitenabschnitte übriggeblieben, die untersucht wurden.

Die oberen, an vorzeitlichen Überresten sehr armen 70 cm der Wohngrube enthielten nur einige Scherben von Tongefäßen und

einzelne zersplitterte Tierknochen. Reicher an Gehalt waren die folgenden 30 cm (d. i. 70 cm bis 1 m). Es fanden sich hier zahlreiche, für die kleinpolnische Kultur typische Scherben, welche denen der Wohngrube 41 und 43 analog, nur weniger verschiedenartig waren; außerdem gab es dort beinerne Ahle, Feuerstein-splitter und Abfälle, Spinnwirtel aus Lehm, flache und runde Gewichte für Netze, und Tierknochen. Auf dem Boden der Wohn-



//// Boden	▨ Schützengraben 1914	⋯ Weizen
Unterboden	□ Reiner Löss	0 10 20 30 40 cm
▨▨▨ Humus d. Wohngrube	▨ Gebrañter Lehm	

Książnice Wielkie, Bez. Pinczów. Senkrechter Querschnitt in der Richtung O—E durch die Wohngrube Nr. 52.

grube zog sich eine, durchschnittlich 10—15 cm dicke Schicht gebrannten Lehm hin. Der untere schwächer, stellenweise sogar nur ganz wenig gebrannte Teil dieser Schicht, war je nach dem Brenngrade mehr oder weniger kompakt. In dem oberen Teil dagegen lagen Stücke von gut gebranntem Lehm mit oder ohne länglichen Holzabdrücken, die dem Boden der Wohngrube zugekehrt waren.

Inmitten und unter dem gebrannten Lehm, hauptsächlich in ihrer unteren Partie, im mittleren Teil der Wohngrube und in ihrer westlichen Seitennische, lagen in breiter Schicht verkohlte



Weizenkörner verstreut. Die Körner lagen in Haufen, dicht nebeneinander und waren teilweise mit Humus der Wohngrube und mit Asche des Feuerherdes vermengt. Unter ihnen gab es auch durchgebrannte Fragmente von beinernen Ahlen und Feuersteinabfällen. Der größere Teil der Weizenkörner wurde an Ort und Stelle ausgelesen, ein anderer wieder auch in leicht gebrannten Klumpen genommen. Wahrscheinlich blieb ein Drittel der Weizenkörner zurück, ohne die mitzuzählen, die beim Anlegen des Schützengrabens mit der Erde herausgeworfen wurden.

Das aus der Wohngrube Nr. 52 gewonnene Material ist eine Mischung von fünf Weizenarten, deren Körner stark verkohlt sind. Das reichliche Material gestattete, sehr gut erhaltene Körner herauszusondern, welche trotz des Mangels an Hüll- und Deckspelzen, eine ziemlich sichere Bezeichnung der Arten ermöglichten. Dieser Umstand verdient betont zu werden, da die Ergebnisse der Analyse in manchen Punkten anders lauten als die letzten Zusammenstellungen ausländischer Forscher, besonders deutscher. Es betrifft dies vor allem *Tr. Spelta*. Die bezeichneten Arten sind von dem Vortragenden zusammen mit dem heutigen Vergleichsmaterial vorgewiesen worden.

*Triticum monococcum* — Einkorn: — die charakteristisch gebauten Körner — gestatten eine ganz sichere Bezeichnung dieses Weizens. Die ältesten Funde dieser Weizenart in Europa stammen aus der Neolithzeit; in Polen wurde sie von Dr. Kozłowska in Ojców gefunden. Unsere Funde enthalten nur wenig von diesem Weizen.

*Tr. dicoceum* — Emer. Dieser Weizen bildet fast die Hälfte des Fundes. Es ist eine sehr verbreitete, vorhistorische, aus vielen Fundorten bekannte Weizenart. In Polen gefunden von Dr. Kozłowska im Neolith von Złota, bei Sandomierz und von Fräulein Matlak in Gabrjeliszki (VIII. Jhrt. n. Ch.).

*Tr. vulgare* — gemeiner Weizen -- wenige Körner.

*Tr. compactum* — kleiner Weizen der Pfahlbausiedlungen, von den einen als kleinkörnige Abart des *Tr. vulgare*, von anderen Forschern als besondere Art angesehen und seit den ältesten Zeiten bald einzeln, bald zusammen mit anderen Gattungen aufgefunden. In Polen von Kozłowska in Ojców nachgewiesen.

*Tr. Spelta* — Dinkel — ist in unserem Funde von besonderer Wichtigkeit. Ganz sichere Funde dieses Weizens sind im Abendlande erst seit der Bronzezeit bekannt. In der Literatur, nament-

lich in der deutschen, ist die Überzeugung geltend, daß *Tr. Spelta* mit den Alemanen in Verbindung stehe. Dies wiederholte Auffinden von *Tr. Spelta* im Neolith in Polen (Kozłowska-Ojców), sowie die Feststellung, daß dieser Weizen im VIII. Jhrt. n. Ch. in der Gegend von Gabrjeliszki angebaut worden war (Frl. Matlak), gestattet uns, das Gebiet des Anbaues von *Tr. Spelta* weit nach Osten auszudehnen. Bemerkenswert ist dabei die Tatsache, daß unsere Fundorte neolithisch sind, während die abendländischen höchstens bis in die Bronzezeit reichen.

Was die Unkräuter anbetrifft, von denen übrigens nur ganz wenige vorhanden sind, ist *Bromus* und *Lolium* festgestellt worden.

---

## BIBLIOGRAPHIE POUR JUILLET—DÉCEMBRE 1933.

Akta Unji Polski z Litwą 1385—1791. Wydali Stanisław Kutrzeba i Władysław Semkowicz. Kraków 1933, 4<sup>o</sup>, str. LVI + 570 + 2 nlb. (*Actes de l'Union Polono-Lithuanienne 1385—1791. Publiés par Stanislas Kutrzeba et Ladislas Semkowicz. Cracovie 1933, 4<sup>o</sup>, p. LVI + 570 + 2 surnum.*).

Bulletin International de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres. Classe de Philologie, Classe d'Histoire et de Philosophie. N<sup>o</sup> 7—10 I—II, juillet—décembre 1932. Cracovie 1933, 8<sup>o</sup>, p. 135—216.

Contenu: Comptes rendus de l'Académie pour juillet—décembre 1932, p. 135. — Bibliographie pour juillet—décembre 1932, p. 213. — Résumés: J. Bezner: Wechselseitige Abhängigkeit des Geldumlaufes und der Höhe der Preise in Polen in den Jahren 1924—1930, p. 139. — K. Buczek: Die Arbeiten preussischer Kartographen in Polen zur Zeit des Königs Stanislaus August 1764—1795, p. 139. — L. Chmaj: L'occasionalisme et les occasionnalistes, p. 145. — Z. Ciechanowska: L'oeuvre de Goethe et le romantisme polonais. I-ère partie, p. 150. — J. Feldman: Bases des rapports polono-anglais entre 1788 et 1863, p. 155. — L. Folkierski: Słowacki et la France, p. 175. — O. Halecki: Quelques remarques sur le grand interrègne de 1382 à 1386, p. 177. — W. Klinger: Les Symplogades ainsi que les Planctes grecques et les montagnes mobiles dans les contes contemporains, p. 178. — J. Kuryłowicz: Le développement morphologique de l'indoeuropéen. I. Catégories nominales, p. 181. — W. Molè: Zum soziologischen Problem in der Kunstgeschichte, p. 187. — A. Obrębska: Le pronom vieux-polonais »wsztorunki, wściorunki«, p. 191. — H. Oesterreicher: Une innovation du vieux polonais: nom. acc. duel »oce«, p. 195. — G. Przychocki: Die metrische und lyrische Kunst in den Tragödien Senecas, p. 198. — W. Rubczyński: L'émotionnalisme et l'intellectualisme dans la morale, p. 199. — T. Sinko: Autor de »La Païenne« de Narcisse Żmichowska, p. 202. — L. Sternbach: La Parémiographie polonaise du XVII-e siècle, p. 206. — Z. Stieber: Les isogloses dans le territoire des anciens palatinats de Sieradz et de Łęczyca, p. 210.



Historja Śląska od najdawniejszych czasów do roku 1400. Tom I. Opracowali: Wł. Semkowicz, W. Taszycki, J. Kostrzewski, Z. Wojciechowski, R. Grodecki i J. Dąbrowski pod redakcją Stanisława Kutrzeby. Kraków 1933, 8°, str. VIII + 953 + 2 nlb. + X tabl. i 32 ryc. w tekście. (*Histoire de la Silésie depuis ses origines jusqu'à l'an 1400. Tome I. Par L. Semkowicz, V. Taszycki, J. Kostrzewski, S. Wojciechowski, R. Grodecki et J. Dąbrowski sous la direction de St. Kutrzeba. Cracovie 1933, 8°, p. VIII + 953 + 2 surnum. + X planches et 32 gravures dans texte*).

Monografie polskich cech gwarowych nr 6. Kraków 1933, 8°, str. 53 + 1 nlb. + 8 map. (*Monographies des caractères dialectaux en Pologne N° 6. Cracovie 1933, 8°, p. 53 + 10 surnum. + 8 cartes*).

Treść: Z. Stieber: Izoglosy gwarowe na obszarze dawnych województw łęczyckiego i sieradzkiego. (*Contenu: Z. Stieber: Les isoglosses dans les anciens palatinats de Łęczyca et de Sieradz*).

Prace Komitetu Wydawnictw Ekonomicznych. Nr 7, Kraków 1933, 8°, str. 235 + 2 nlb. (*Travaux du Comité pour la publications d'Etudes Economiques. N° 7, Cracovie 1933, 8°, p. 235 + 2 surnum.*).

Treść: M. Breit: Stopa procentowa w Polsce. (*Contenu: M. Breit: Le taux de l'interêt en Pologne*).

Nr 8, Kraków 1933, 8°, str. IV + 39. (*N° 8, Cracovie 1933, 8°, p. IV + 39*).

Treść: I. Bezner: Współzależność między obiegiem pieniężnym a poziomem cen w Polsce (1925—1930). (*Contenu: I. Bezner: Le rapport entre la circulation monétaire et les prix en Pologne 1925—1930*).

Nr 9, Kraków 1933, 8°, str. 38 + 3 nlb. (*N° 9, Cracovie, 8°, p. 38 + 3 surnum.*).

Treść: St. Wyrobisz: Rentowność banków. (*Contenu: St. Wyrobisz: Le rendement des banques*).

Nr 10, Kraków 1933, 8°, str. 109. (*N° 10, 8°, p. 109*).

Treść: E. Ugniewski: Handel terminowy dewizami. (*Contenu: E. Ugniewski: Les échanges à terme des devises*).

Rozprawy Wydziału historyczno-filozoficznego.  
Serja II, tom XLIV (og. zb. t. 69), nr 2, Kraków 1933, 8<sup>o</sup>, str.  
90 + 3 nlb. (*Mémoires de la Classe d'histoire et de philosophie.*  
*II-e série, tome XLIV [tome 69 de la publication complète], n<sup>o</sup> 2,*  
*Cracovie 1933, 8<sup>o</sup>, 90 p. + 3 p. surnum.*).

Treść: K. Zakrzewski: Rewolucja Odoakra. (*Contenu: C. Zakrzewski: La révolution d'Odoacre.*)

---





## Table des matières.

	Page
N <sup>o</sup> 7—10.	
Comptes rendus de l'Académie pour juillet—décembre 1933 . . . . .	149
Bibliographie pour juillet—décembre 1933 . . . . .	197
Résumés.	
40. <b>Brahmer M.</b> : La liberazione di Vienna (1683) nella poesia italiana	151
41. <b>Dzięgiel Wl.</b> : Verlust der Fürstentümer Oppeln und Ratibor durch Luise Maria im Jahre 1666 . . . . .	152
42. <b>Jaroslawiecka-Gąsiorowska M.</b> (Mme): Les gravures sur bois re- présentant des portraits dans l'ouvrage de B. Paprocki, intitulé: Zrzcadlo Slawneho Margrabstwii Morawskeho... Olomutii...	155
43. <b>Małecki M.</b> : Les systèmes vocaliques des langues balkaniques .	156
44. <b>Mikucki S.</b> : Die Urkundenkritik in der Praxis der Kanzlei des Herrschers und polnischer Gerichte im Mittelalter . . . . .	160
45. <b>Obrębska A.</b> (Mme): Etude des adverbes slaves: I. Le polonais »dopiero« et les formations apparentées . . . . .	167
46. <b>Pigoń St.</b> : »Herr Thaddäus«, Geschichte seines Ruhms . . . . .	172
47. <b>Saadet Ishaki Šakir</b> (Mme): La légende tatare du héros Čora batyr, notée en Dobroudja . . . . .	177
48. <b>Sinko T.</b> : De causae Rhesi novissima defensione . . . . .	179
49. <b>Sinko Chr.</b> (Mme): Le portail et la la porte de l'ancien Hôtel de ville de Cracovie . . . . .	184
50. <b>Stopa R.</b> : Die Schnalze, ihre Natur, Entwicklung u. Ursprung .	185
51. <b>Willman-Grabowska H.</b> : De quelques traits du génitif pāli . .	189
52. <b>Zablocki J. u. Żurowski J.</b> : Weizenfund in der kleinpolnischen Kultur . . . . .	193